|  |  |
| --- | --- |
| **Intervjuerna är en del av Cecilia Parsbergs doktorandprojekt: ”Hur blir du en framgångsrik tiggare i Sverige?”**  **Intervjuerna gjordes lördag 27/7, 2013. Vi intervjuade samtliga personer som tigger på Götgatan denna dag.**  **Laura Chifiriuc är intervjuare och översättare.**  **RUMÄNSKA** | **SVENSKA** |
| Intervievator: Voiam să vă-ntreb dacă... Pot să vă-ntreb câteva lucruri, zece minute? Vă supără? | Intervjuare: Jag ville fråga dig om... Får jag fråga dig några saker... bara tio minuter? Stör jag dig? |
| Intervievat1 : Nu mă supără. | Intervjuperson1: Nej, det gör du inte. |
| Intervievator: Noi făceam un filmuleț despre cartierul ăsta și am mai vorbit cu diverse persoane p-aicea și voiam să vă-ntreb, da... Cum ați ajuns aicea? Cum merge treaba aicea? | Intervjuare: Vi håller på med att göra en kort film om den här stadsdelen och vi har redan pratat med olika personer här omkring och jag ville fråga dig, ja... Hur har du hamnat här? Hur går det här? |
| Intervievat1 : Merge rău de tot. A mers bine-nainte. | Intervjuperson1: Det går jättedåligt. Innan brukade det gå bra. |
| Intervievator: A! Când mai...? Când e mai frig? | Intervjuare: Aha! När...? När det är kallare? |
| Intervievat1 : Acu’ doi ani, ia! Așa spune ăștia. Dar eu am venit prima oară. Am o săptămână aicea. Și-mi pare rău c-am venit. | Intervjuperson1: För två år sedan alltså! Så sägs det. Men det är min första gång här. Jag varit här i en vecka. Och jag är ledsen jag kommit. |
| Intervievator: Da, e greu acuma. | Intervjuare: Ja, det är svårt nu. |
| Intervievat1: E greu. De-azi dimineață n-am făcut 20 de coroane. | Intervjuperson1: Det är det. Jag har fått knappt 20 kronor sedan i morse. |
| Intervievator: Dar, vi se par așa, mai diferiți, oamenii suedezi ? Cam cum e? Adică... | Intervjuare: Men verkar svenskar annorlunda då? Hur är det alltså? Jag menar... |
| Intervievat1: Tot ai noștri-s mai buni. | Intervjuperson1: Vårt folk är bättre ändå. |
| Intervievator: Da? | Intervjuare: Verkligen? |
| Intervievat1: Pe cuvânt. | Intervjuperson1:Tro mig. |
| Intervievator: Dar ce... ce e diferit la ei? Cum vi se par? | Intervjuare: Men... hur är de annorlunda? Hurdana verkar de? |
| Intervievat1: A, că vorbesc mai frumos, că mai... asta, da, dar în rest, mai respectuoși sunt ai noștri. | Intervjuperson1: De talar ju snällt och sånt, ja... det är sant, men annars är vårt folk respektfullare. |
| Intervievator: Da? Și... ce faceți aicea? Adică cum ați ajuns? V-a spus cineva? V-a recomandat? | Intervjuare: Är det så? Och... vad gör du här? Hur hamnade du här, menar jag? Har någon berättat om det? Rekommenderat det? |
| Intervievat1: Tot așa, de la alții. | Intervjuperson1: Ja hörde andra tala också. |
| Intervievator: Da? Că e bine, sau... | Intervjuare: Jaha? Att det är bra eller...? |
| Intervievat1: Da, că-i bine. Că se face bani. N-am cerșit în viața mea, dar acuma, la 46 de ani, cerșesc. E greu și-n România... trei copii. | Intervjuperson1: Ja, att det är bra. Att man kan skaffa pengar. Jag har aldrig tiggt i mitt liv och nu, vid 46, tigger jag. |
| Intervievator: Da... Și sunteți și cu familia aicea sau doar dumneavoastră? | Intervjuare: Ja... Och har du din familj med dig eller är det bara du? |
| Intervievat1: Nu, ferească Dumnezeu! Am copiii acasă. | Intervjuperson1: c |
| Intervievator: Și cum reușiți? Unde stați? Cum locuiți? | Intervjuare: Och hur klarar du dig? Var bor du? Hur bor du? |
| Intervievat1: Pe stradă. | Intervjuperson1: På gatan. |
| Intervievator: Da? N-aveți undeva...? | Intervjuare: Gör du det? Finns det inte någon annan...? |
| Intervievat1: Este ceva locuință, unde stăm. La o margine de pădure, așa. | Intervjuperson1: Det finns en plats där vi bor. Vid skogsbryn alltså. |
| Intervievator: Asta în sud? Eu stau în Bredäng. | Intervjuare: Ligger det söderut? Jag bor i Bredäng. |
| Intervievat1: Nu știu cum se cheamă. Pe partea asta, nu știu cum se cheamă. | Intervjuperson1: Jag vet inte vad det heter. Åt det hållet, jag vet inte vad det heter. |
| Intervievator: A, în nord? A, OK. | Intervjuare: Norrut alltså? OK. |
| Intervievat1: Nu știu cum se cheamă. | Intervjuperson1: Jag vet inte vad det heter. |
| Intervievator: A, păi și cât mai aveți de gând să mai stați aicea? | Intervjuare: Alltså hur länge tänker du stanna här? |
| Intervievat1: Să fac bani să plec. | Intervjuperson1: Tills jag fått pengar till att åka tillbaka. |
| Intervievator: Da? Să strângeți să plecați? Și cu autobuzul sau cum? | Intervjuare: Är det så? Samlar du pengar till att åka tillbaka? Åker du buss eller...? |
| Intervievat1: Da, cu autobuzul. La avion... Nu ajung eu să fac eu bani. | Intervjuperson1: Ja, buss. Till flygplan... Jag orkar inte samla så mycket. |
| Intervievator: Da, e greu. | Intervjuare: Ja, det är svårt. |
| Intervievat1: N-am bani să plec. | Intervjuperson1: Jag har inte råd med att åka tillbaka. |
| Intervievator: Și-așa stați toată ziua? | Intervjuare: Och sitter du så här hela dagen? |
| Intervievat1: Mai umblu după panarame de-astea. | Intervjuperson1: Ibland går jag runt och samlar sådana här. |
| Intervievator: A, OK. | Intervjuare: Jaha. |
| Intervievat1: Dar nu mai pot, mi s-au... umflat picioarele. | Intervjuperson1: Men jag orkar inte längre, mina fötter blivit... svullna. |
| Intervievator: Da, deci faceți și asta și mai stați, vă mai odihniți din când în când. Și mai mergeți și-n alte locuri, sau doar aicea? | Intervjuare: Alltså du gör det och sedan sitter lite för att vila då och då. Går du till andra ställe också eller bara här? |
| Intervievat1: Mai merg un pic pe-aicea și-n altă parte. Eu aicea cunosc, atât. Alte orașe nu cunosc. | Intervjuperson1: Jag går till andra ställe lite också. Det är bara det här jag känner. Andra städer känner jag inte. |
| Intervievator: Și vă mutați tot timpul? Vă mai alungă oamenii? | Intervjuare: Och flyttar du hela tiden? Jagar människor iväg dig? |
| Intervievat1: Ne-au mai alungat, da. | Intervjuperson1: De har jagat oss iväg några gånger, ja. |
| Intervievator: Da? | Intervjuare: Är det så? |
| Intervievat1: Ne-au alungat de-aici și de-acolo. Au dreptate. Se fură mult. | Intervjuperson1: De jagat oss härifrån och därifrån. De har ju rätt. Man stjäl mycket. |
| Intervievator: Da. A, se sperie că furați? | Intervjuare: Jaså. De är rädda för att ni stjäl. |
| Intervievat1: Da, păi sunt alții care fură. Sau îi prind pe alții. După unul se trage toți. | Intervjuperson1: Ja, för det finns vissa som stjäl. Eller ertappar andra. Om en ertappas följer alla efter. |
| Intervievator: Da, așa e, că... *(Intervievat1: Da.)* Mamă, asta nu știam. | Intervjuare: Ja, det är sant. *(Intervjuperson1: Ja.)* Herre gud, jag visste inte det. |
| Intervievat1: Se fură, fură... gras. Noi, cel puțin adunăm de-astea, bidoane, mai cerșim, dar alții fură. *(Intervievator: Da.)* Și de-asta s-au făcut și ei răi. | Intervjuperson1: Man stjäl, man stjäl... massor. Vi åtminstone samlar sådana flaskor, vi tigger, men vissa stjäl. *(Intervjuare: Ja.)* Och det är därföt de blivit elaka. |
| Intervievator: Păi da. S-au înrăit, da. | Intervjuare: Just det. Det har blivit elaka. |
| Intervievat1: Da. | Intervjuperson1: Ja. |
| Intervievator: Dar așa, n-ați fost decât în Stockholm, aici. Sau... | Intervjuare: Men annars har du bara varit i Stockholm eller...? |
| Intervievat1: Da, aicea și nu știu cum se cheamă unde stau. *(Intervievator: A.)* Eu nu știu. Cu cineva sunt și eu, care mă duce. | Intervjuperson1: Ja, här och där jag bor – vet inte vad det heter. *(Intervjuare: Jaha.)* Jag känner inget. Jag har någon med mig som tar mig dit. |
| Intervievator: A, oricum. Și mai știți pe altcineva aicea? Mai cunoașteți? | Intervjuare: Jaså. Och känner du någon annan här? Andra personer? |
| Intervievat1: Tot înainte sunt, sunt. Sunt băieți care mă cunosc. Care ne cunoaștem. Dar sunt mulți în partea ailaltă, încolo. | Intervjuperson1: Längre framåt finns det några. Några killar som känner mig. Vi känner varandra. Men det finns många åt det hållet dit. |
| Intervievator: Dar cum vă-mpărțiți locurile? Adică, vi le-mpărțiți? Sau cum stă treaba? | Intervjuare: Men hur tilldelar ni platserna? Tilldelar ni dem, menar jag? Eller hur funkar det? |
| Intervievat1: Fiecare colo, unul colo. Ne-ntâlnim câteodată. | Intervjuperson1: En här, en annan där. Vi stöter på varandra ibland. |
| Dar nici astea nu mai sunt. Nu se mai găsesc nici bidoane din astea. *(Intervievator: Da.)* Mulți vor să plece-acasă. | Men det finns inte ens sådana här längre. Inte ens sådana burkar. *(Intervjuare: Ja.)*  Många vill åka hem. |
| Intervievator: Da, păi acuma am înțeles vara că e, așa, e mai puțină lume. E mai greu vara. | Intervjuare: Ja, jag hörde att det finns färre människor på sommaren typ. Det är svårare på sommaren. |
| Intervievat1: Da, păi iarna nu cred că stau eu aicea. N-am cum... nu mă simt eu bine așa. | Intervjuperson1: Ja, men jag tror inte jag ska vara här i vinter. Jag kan inte... det passar mig inte. |
| Intervievator: E groaznic! Am mai vorbit cu cineva. A zis: „Mamă!”. Cânta la acordeon și-a zis: „Mă, ne-ngheață degetele pe- acordeon, nu se poate așa ceva”. Da... | Intervjuare: Det är hemskt! Jag har pratat med någon som sa:¨Herre gud!¨ Han spelade dragspel och sa: ¨Mina fingrar fryser på dragspelet, det går inte¨. Ja... |
| Intervievat1: Nu se merită. Am zis că fac și eu ceva, dar... nu merge. Tot în România câștigam o bucată de pâine. | Intervjuperson1: Det är inte värt det, jag trodde jag skulle skaffa lite pengar, men... det går inte. Det var bättre i Rumänien. Jag tjänade lite i alla fall. |
| Intervievator: Și... și munceați ceva? Aveți o meserie sau...? | Intervjuare: Och... jobbade du med något? Hade du något yrke eller...? |
| Intervievat1: Da. Aveam cu căruța la asta, la pădure. | Intervjuperson1: Ja. Jag hade en kärra och brukade åka till skogen och sådant. |
| Intervievator: A... cu... să strângeți lemne sau...? | Intervjuare: Jaha... för att hämta virke eller...? |
| Intervievat1: Da, lemne. Vindeam lemne. Și după fier vechi... umblam. Aicea nu merge. | Intervjuperson1: Ja. Vi sålde virke. Och samlade avfallsjärn... det gjorde vi. Här går det inte. |
| Intervievator: Păi da, nu prea e altceva de făcut. | Intervjuare: Ja, det finns inte mycket annat att göra. |
| Intervievat1: A mers, când făceau oamenii bani. C-au făcut bani. | Intervjuperson1: Det brukade gå bra, när man skaffade pengar. För det gjorde man. |
| Intervievator: Cu ce? | Intervjuare: Hur då? |
| Intervievat1: Tot cu cerșitul, cu bidoane, cu astea. Dădeau oamenii. | Intervjuperson1: Med tiggeri, med flaskor och sådant. Människor gav en pengar. |
| Intervievator: Păi dar ce credeți că s-a schimbat? Au venit prea mulți sau...? | Intervjuare: Och vad tror du har ändrat? Har för många kommit eller...? |
| Intervievat1: Aia e. | Intervjuperson1: Just det. |
| Intervievator: Au venit ăștia de fură. | Intervjuare: Det har kommit vissa som stjäler. |
| Intervievat1: Aia, aia e. Da. Și asta, și asta. Amândouă. Mulți sunt, din ei, prins, prins, prins. S-au săturat și ei. Și au dreptate. | Intervjuperson1: Just det, just det. Båda två. Många blir ertappade hela tiden. De har fått nog. Och de har rätt. |
| Intervievator: Da, da. Dar în alte țări ați fost? Sau doar aicea, în Suedia? | Intervjuare: Ja, ja. Men har du varit i andra länder? Eller bara här i Sverige? |
| Intervievat1: Nu am mai fost nicăieri. | Intervjuperson1: Jag har inte varit någon annanstans. |
| Intervievator: Că mi-au povestit alții că au venit din Spania aici. Și de-asta s-au adunat mai mulți. | Intervjuare: För andra människor har berättat för mig att de kommit hit från Spanien. Och det är därför som det har blivit så många. |
| Intervievat1: Da-s și din Spania, și din Italia, da. A fost bine aici. După aia s-a făcut rău. | Intervjuperson1: Ja, det finns sådana från Spanien och Italien också, ja. Det var bra här. Sedan blev det dåligt. |
| Intervievator: Dar bine când a fost? Acum doi ani sau când a zis? | Intervjuare: Men när var det bra? För två år sedan, sa du? |
| Intervievat1: Așa spune, acum doi ani a fost bine. S-aduna bani. Făcea câte 7-8 mii de coroane, veneau acasă, iar veneau... | Intervjuperson1: Så säger de, det var bra för två år sedan. Man samlade pengar. Man skaffade 7-8 tusen kronor, åkte hem, sedan kom igen... |
| Intervievator: A, da. Asta da. Chiar e bine. Și-acuma nici chair așa, adică... | Intervjuare: Ja, det är sant. Det är riktigt bra. Men nu är det inte precis så, jag menar... |
| Intervievat1: Acuma nu pot să facă 100 de coroane pe zi. | Intervjuperson1: Nu kan man inte ens skaffa 100 kronor om dagen. |
| Intervievator: Dar cine, adică? Știți oameni care, ce, au mai mult succes, așa? Fac ceva special, se roagă de ei mai tare? | Intervjuare: Men vem menar du? Känner du till människor som typ är mer framgångsrika? Gör de något speciellt, ber de lite hårdare? |
| Intervievat1: Poate, cine știe? | Intervjuperson1: Kanske. Vem vet? |
| Intervievator: Eram curioasă, așa, adică cum faci, până al urmă, banii? | Intervjuare: Jag var nyfiken om... ja... hur skaffar man pengarna egentligen? |
| Intervievat1: Făceau, dădeau oamenii. Dădeau câte 50, câte 100, câte două coroane. Acuma dau câte 5 coroane și de-asta... Nu mai merge. | Intervjuperson1: Man fick pengar, människor gav en pengar. De brukade ge 50, 100, 2 kronor vardera. Nu ger de bara 5 eller så... Det går inte längre. |
| Intervievator: Da, bine. Păi asta a fost. Îmi pare rău că v-am ținut atâta. | Intervjuare: Ja, OK. Då var det allt. Förlåt att jag tagit så mycket av din tid. |
| Intervievat1: Lasă, și-așa... | Intervjuperson1: Ingen fara, det spelar ingen roll. |
| Intervievator: Stați să vă las și eu ceva. | Intervjuare: Jag ska ge er lite pengar. |
| Intervievat1: Lasă! Lăsați! | Intervjuperson1: Nej! Det är OK. |
| Intervievator: Că mai am, mai aveam aicea, uite! | Intervjuare: För jag har det kvar, jag hade något här. Varsågod! |
| Intervievat1: Lasă! | Intervjuperson1: Nej, nej! |
| Intervievator: Stați liniștit! | Intervjuare: Det är OK. |
| Intervievat1: Sărut mâna! Bogdaproste! | Intervjuperson1: Tack så mycket! Gud välsigne dig! |
| Intervievator: Sărut mâna mult! La revedere! | Intervjuare: Tack så mycket själv! Vi ses! |
| Intervievat1: Și eu! | Intervjuperson1: Tack tack! |
|  |  |
| Intervievator: Vorbiți românește? | Intervjuare: Pratar du rumänska? |
| Intervievat2: Da. | Intervjuperson2: Ja. |
| Intervievator: Da? Și eu sunt româncă. | Intervjuare: Verkligen? Jag är också rumänsk. |
| Intervievat2: Ce faceți? | Intervjuperson2: Hur är det? |
| Intervievator: Da, nimica. Noi făceam un filmuleț aicea, în cartier, și voiam doar să vă-ntreb câteva întrebări, dacă nu vă supără. | Intervjuare: Ja, så där. Vi håller på med att göra en kort film här i området och jag ville bara ställa några frågor till dig, om jag inte stör dig. |
| Intervievat2: Da. | Intervjuperson2: OK. |
| Intervievator: Da? Că voiam doar să vă-ntreb de cât timp stai p-aicea, dacă mai stai și-n alte locuri? | Intervjuare: OK? För jag ville bara fråga dig hur länge du har varit här och om du stannar på andra ställe också. |
| Intervievat2: Am două luni de când stau. Suntem mai mulți din România. Avem câte 5-6 copii acasă. Ce să...? | Intervjuperson2: Jag varit här i två månader nu. Vi är flera från Rumänien. Vi har var sina 5-6 barn. Vad ska...? |
| Intervievator: De unde... de unde sunteți? | Intervjuare: Varifrån... varifrån kommer du? |
| Intervievat2: Din Focșani. | Intervjuperson2: Från Focșani. |
| Intervievator: Din Focșani? OK. | Intervjuare: Från Focșani? OK. |
| Intervievat2: Nu furăm, nu facem nimica. Muncesc și eu. Fac câte 100 de coroane, 200 de coroane. Trimitem acasă la copii, de mâncare. | Intervjuperson2: Vi stjäler inte, vi gör ingenting. Jag bara arbetar. Jag skaffar 100 kronor, 200 kronor. Vi skickar det hem till barnen, till mat. |
| Intervievator: Da. Și sunt și copiii aicea sau...? | Intervjuare: Jaha. Och är barnen här eller...? |
| Intervievat2: Nu. | Intervjuperson2: Nej. |
| Intervievator: Nu, acasă. | Intervjuare: Nej, de är hemma. |
| Intervievat2: I-acasă. C-aicea n-au unde să stea. Stăm prin autogară, prin gară, pe unde-apucăm. Când facem de mâncare la copii, trimitem acasă. 200 de coroane, 300 de coroane, cât facem noi. | Intervjuperson2: De är hemma. Här finns det ingenstans de kan bo. Vi bor på busstationen, på tågstationen, var vi hamnar. När vi skaffat tillräckligt till mat för barnen skickar vi det hem. 200 kronor, 300 kronor, så mycket som vi lyckas skaffa. |
| Intervievator: Da, da. | Intervjuare: Jaha. |
| Intervievat2: Foarte greu în România. Muncă n-avem, nimic n-avem, trăim din alocația copiilor. E sărăcie. Muncă... nu ne dă voie să muncim noi. Nu ne dă niciun fel de ajutor. Ajutor social și alocația copiilor. *(Intervievator: Da.)* Ce să facem? Plătești la casă lumină, apă, lemne pe timp de iarnă, mâncare. Suntem 4-5 familii. N-ai posibilitate. | Intervjuperson2: Mycket svårt i Rumänien. Vi har inget arbete, vi har ingenting, vi lever på barnbidraget. Fattigdom. Arbete... de låter oss inte arbeta. Vi får inget stöd alls. Socialbidrag och barnbidrag. *(Intervjuare: Ja.)* Vad ska vi göra? Man betalar för elektricitet, vatten, ved på vintern, mat. Vi är 4-5 familjer. Det klarar man inte. |
| Intervievator: Păi și cum ați ajuns aicea, în Suedia? | Intervjuare: Och hur kommer det sig att ni är här i Sverige? |
| Intervievat2: Am fost și-n Italia, am fost și-n Franța, am fost și-n Spania, în alte țări din Europa. Peste tot am umblat. | Intervjuperson2: Jag varit i Italien också, i Frankrike, jag varit i Spanien, i andra länder i Europa. Jag varit överallt. |
| Intervievator: Păi și care-i diferența? Cum sunt suedezii? | Intervjuare: Så vad är skillnaden? Hurdana är svenskar? |
| Intervievat2: E foarte miloși. Ne dă o coroană, două, cât vrea să-i dă inima. Nu-i obligăm. Cât vrea să-i dă. Și noi ne mulțumim. Trimitem acasă câte și 400 de coroane, 300 de coroane, 50 de coroane la copii. Ducem acasă la copii. Să faci de mâncare. În rest, atât. | Intervjuperson2: Mycket barmhärtiga. De ger oss en krona, två kronor, så mycket som deras hjärta tillåter. Vi tvingar dem inte. De ger oss så mycket de vill. Och vi är tacksamma. Vi skickar upp till 400, 300 eller 50 kronor hem till barnen. Det är till barnen. Till att skaffa mat. Det är allt. |
| Intervievator: Dar vi se pare că e mai greu decât în Italia? Sau e mai bine? Sunt oamenii mai drăguți sau...? | Intervjuare: Men känns det att det är svårare än i Italien? Eller är det bättre? Är människor snällare eller...? |
| Intervievat2: Aici sunt mai drăguți, mai sufletiști aicea, în Suedia. Și-n Italia-s miloși, sunt foarte miloși, dar nu prea mai ne dă. Mulți, mulți cerșetori. Acolo era primii cerșetorii. Când s-a dat drumul în Italia, acolo era toți. Ne-a strâns de pe-acolo. | Intervjuperson2: De är snällare här, känsligare här i Sverige. De är barmhärtiga i Italien också, mycket barmhärtiga, men de ger oss inte så mycket pengar längre. Många, många tiggare. Det var första platsen tiggare åkte till. När de började ta emot dem i Italien, där var alla. De samlade oss ihop. |
| Intervievator: Da. A fugit toată lumea. Da, da. | Intervjuare: Ja. Alla flydde. Ja, ja. |
| Intervievat2: Toți a fugit. Și eu am două luni de când am venit aicea. Am auzit eu așa, care-a mai venit. Și facem și noi ceva de pe-acolo. | Intervjuperson2: Alla flydde. Och det är två månader sedan jag kom hit. Jag hörde talas om det av de som varit här. Så skaffar vi lite pengar här och där. |
| Intervievator: Dar cum... cum v-alegeți unde stați sau...? | Intervjuare: Men hur... hur väljer ni platserna där ni stannar eller...? |
| Intervievat2: Noi? Noi ... prin pădure-așa, cu corturile. | Intervjuperson2: Vi? Vi bor i tält... i skogen. |
| Intervievator: Dar aicea de ce stai? E mai... E bun locul ăsta sau...? | Intervjuare: Men varför sitter du här? Är det... Är den här platsen bättre eller...? |
| Intervievat2: Da, ce să faci? La subsol e mai mulți. Că trece toate... Stau unde-apuc. | Intervjuperson2: Ja, vad ska man göra? Det finns flera människor här nere. För det går alla de... Jag sitter där jag kan. |
| Intervievator: Și vrei să mai stai aicea? Cât mai...? | Intervjuare: Och tänker du stanna här längre? Hur länge...? |
| Intervievat2: Mai stau un pic vara asta. Când mă duc la iarnă acasă, n-am bani să iau lemne. Trebuie lemne de vreo zece milioane. Trebuie... | Intervjuperson2: Jag stannar lite till i sommar. När jag åker hem i vinter kommer jag inte att ha pengar till ved. Vi behöver 1000 lei till ved. Jag måste... |
| Băiețel suedez: Hej! Jag har en fråga till dig. | Svensk pojke: Hej! Jag har en fråga till dig. |
| Intervievator: ...vă-ntoarceți iar acasă. Păi mă și gândeam, că e tare frig aicea. | Intervjuare: ... återkommer hem igen. Det tänkte jag också, för det är mycket kallt här. |
| Intervievat2: Nu, plec prin toamnă așa, prin septembrie plec acasă. Nu pot să stau eu aicea. N-ai unde să stai... am stat în gară. Am stat în Grecia, am stat cu chirie. Am stat în Spania, am stat cu chirie la apartament. Plăteam valută. | Intervjuperson2: Nej nej, jag åker hem i höst, kring september åker jag hem. Jag kan inte stanna här. Det finns ingenstans att bo... vi bodde på tågstationen. Jag bodde i Grekland, jag hyrde något. Jag bodde i Spanien; där hyrde jag en lägenhet. Jag betalade kontant. |
| Intervievator: Păi și mie mi-e greu să... Aicea-i greu cu locuințele. Mi-e și mie greu să găsesc unde să stau așa. | Intervjuare: Det är svårt även för mig att... Det är svårt med boende här. Jag har svårt att hitta ett boende själv. |
| Intervievat2: Dar ați venit din România? | Intervjuperson2: Men har du kommit från Rumänien? |
| Intervievator: Da. Am venit la școală, să fac școala aicea, da. | Intervjuare: Ja. Jag läser här, jag kom för att läsa, ja. |
| Intervievat2: Asta e. Nu furăm. Ni-i frică. *(Intervievator: Da.)* Ni-i frică. | Intervjuperson2: Så är det. Vi stjäl inte. Vi är rädda för det. *(Intervjuare: Ja.)* Vi är rädda. |
| Intervievator: Dar vă mai alungă, nu știu, polițiștii sau ceva? | Intervjuare: Men jagar de iväg er, poliser eller inte vet jag? |
| Intervievat2: Da. Mai ne-ntreabă, iau buletinele, caută să nu umblăm cu furatul. Dacă avem probleme-aicea. Dacă avem probleme, nu mai... trimite-acasă. Vede că suntem curați, că n-am furat niciodată, n-am fost arestați, n-am făcut probleme-aicea. Ni-i frică. V-am spus, am auzit și șase luni, patru luni, cinci luni. Dar ne ia oamenii frumos. Se duce și ne cumpără mâncare la copii, ne cumpără Pampers, șampoane. Nu știm să vorbim, știi, dar... Ne-ntreabă de unde suntem. Așa mai înțelegem, așa. Înțelege și ei că cerem bani pentru mâncare. Se duce și cumpără cu plasa. | Intervjuperson2: Ja. De frågar oss ibland, de ber om att få våra ID-kort, de kollar om vi går runt och stjäl. Om vi har problem här. Om vi har det då blir det slut på... de skickar en hem. De ser att vi är rena, vi har aldrig stulit, eller varit häktade, vi gjorde inga problem här. Vi är rädda för det. Som jag sagt, jag hörde om sex månader, fyra månader, fem månader. Men de är snälla mot oss. De går och köper mat till barnen, de köper Pampers, schampo. Vi kan inte prata, vet du, men... De frågar oss varifrån vi kommer. Vi förstår lite då. De förstå att vi ber om pengar till mat. De går och köper en full påse. |
| Intervievator: Da? | Intervjuare: Gör de det? |
| Intervievat2: Da, mai ne dă câte ceva. Noi ne mulțumim așa... | Intervjuperson2: Ja, de ger oss lite. Vi är tacksamma även så... |
| Intervievator: Ei sunt... sunt drăguți. | Intervjuare: De är... snälla. |
| Intervievat2: Da, da. Foarte drăguți sunt, și miloși. | Intervjuperson2: Ja ja. Mycket snälla är de. Barmhärtiga också. |
| Intervievator: Dar așa, alceva de muncă v-ați găsit? Sau...? | Intervjuare: Men annars... har ni inte hittat något annat jobb? Eller...? |
| Intervievat2: Nu. Dacă ne găsim muncă, spun că nu știm să vorbim cu ei. Dacă nici care-i din România nu-i știm. Dacă noi am crescut la... cu părinșii noștri. *(Intervievator: Da.)* N-avem nicio posibilitate. | Intervjuperson2: Nej. Om vi hittar ett jobb säger de att vi inte kan prata med dem. Vi kan inte ens veta vem som är från Rumänien. Vi växte upp så... med våra föräldrar. *(Intervjuare: Ja.)* Vi har inga andra möjligheter. |
| Intervievator: Dar mai vorbește lumea cu dumneavoastră? Vă mai întreabă? Sau... cum faceți? Vorbiți cu ei când vă dau bani? | Intervjuare: Men pratar människor med er ibland? Frågar de något ibland? Eller... hur funkar det? Pratar ni med dem när de ger er pengar? |
| Intervievat2: Ne-ntreabă de unde suntem. Din România. Mai întreabă unde dormim. Le-arăt că dormim pe unde-apucăm, în cort. La cort înțelege, prin păduri, prin... Așa, mai dormim prin gară, prin autogară, prin... Nu se ia nimeni de noi. Pe la parcuri, pe-acolo. N-are treabă. Aicea nu-s răi. *(Intervievator: Da.)* Nu-s răi. Poliția-i de treabă. Ai problemă? Nu-i problemă. | Intervjuperson2: De frågar oss varifrån vi kommer. Från Rumänien. De frågar också var vi sover. Jag visar dem att vi sover var vi kan, i tält. De föstår det om tältet, i skogar, i... Så sover vi, på tågstationen, på busstationen, på... Ingen hackar på oss. I parker ditåt. Ingen fara. De är inte elaka här. *(Intervjuare: Ja.)* Inte elaka. Poliser är snälla. Något problem? Inget problem. |
| Mai strângem bidoane, cutii, burke de-astea strângem. Mai facem burke de-astea, 30-40. Ce-i 40, EURO de-ăștia... 4. *(Intervievator: Da, da.)* | Vi samlar flaskor, burkar och sådant samlar vi. Vi skaffar sådana burkar, 30-40. Vad är det 40 EURO eller... 4 *(Intervjuare: Ja ja.)* |
| N-avem ce... Dar ce să faci în România? Murim, moare copiii de foame. Când sunt acasă, „mamă, murim de foame!”. Am bătrâna, soacră-mea, cu șase copii acasă. | Vad kan man... Men vad finns det att göra i Rumänien då? Vi svälter, barnen svälter. När jag är hemma, ¨mor, vi är så hungriga!¨. Gumman, min svärmor, är hemma med sex barn. |
| Intervievator: Șase sunt? Vai! | Intervjuare: Oj! |
| Intervievat2: Șase nepoței. Am doi care le-am făcut poză, că mi-a trimis poza, că mi-era dor de ei. | Intervjuperson2: Sex små barnbarn. Det finns två här i fotot jag tagit, för de skickade mig det, ty jag saknade dem. |
| Intervievator: A! *(Intervievat2: Da.)* Ăștia sunt băiețeii. | Intervjuare: Jaha. *(Intervjuperson2: Ja.)* De här är pojkarna. |
| Intervievat2: Da. Nepoței. Am la fată, am la băieți, am... | Intervjuperson2: Ja. Mina lilla barnbarn. Min dotter har barn och mina söner också, jag har... |
| Intervievator: Familie mare. | Intervjuare: En stor familj. |
| Intervievat2: Da. | Intervjuperson2: Ja. |
| Intervievator: Păi și copiii ce fac? Lucrează pe undeva? Sunt în alte țări? | Intervjuare: Och vad sysslar barnen med? Jobbar de någonstans? Är de i andra länder? |
| Intervievat2: E-aici, cu mine. Nurorii, doi nurori și doi băieți. Fetele mele sunt în Portocalia. Că acolo este la bloc, are copii la școală, i-a dat la școală. | Intervjuperson2: De är här, med mig. Mina svärsöner, två av dem, och två söner. Mina dötrrar är i Portokal[[1]](#footnote-1). För de bor i ett hyreshus där, deras barn går i skolan, de har skickat dem till skolan. |
| Intervievator: Acolo e mai bine. | Intervjuare: Där är det bättre. |
| Intervievat2: Acolo-i mai bine. Și la școală le-a dat copiii, are apartamentul. Le-a dat ajutor social de-ăla, alocație la copii. | Intervjuperson2: Det är bättre där. De [myndigheterna] skickat deras [döttrarnas] barn till skolan, de har lägenheten. De fått socialbidrag, barnbidrag också. |
| Intervievator: Păi și-aicea nu-ncecați să luați ajutor social? | Intervjuare: Men ska ni inte försöka ansöka om socialbidrag här också? |
| Intervievat2: Nu, că aicea... Dă, dar tre’ să ai apartament, să ai domiciliu, să ai... *(Intervievator: Da.)* Cu mare greu. | Intervjuperson2: Nej, ty här... De ger en sådant, men man måste ha en lägenhet, ha boende och... *(Intervjuare: Ja.)* Det blir så svårt. |
| Acolo am... ginerele și fata e de mult acolo. E de șase ani în Portocalia. Și a luat tocma’ târziu, când a luat socialul; a născut copiii acolo. Așa... A născut acolo, i-a dat alocație, i-a dat apartament, i-a dat. Și... ce să facem? | Jag har... min svärson och dotter varit där länge. De varit i Portokal i sex år nu. Och först nu fick de socialbidrag; hon födde sina barn där. Ja... Hon födde dem där och sedan fick hon barnbidrag och en lägenhet fick hon. Så... Vad kan man göra? |
| Intervievator: Deci vă descurcați, încet-încet așa. | Intervjuare: Så ni klarar er så småningom. |
| Intervievat2: Așa, mulțumim lui Dumnezeu, așa. Dacă dă Dumnezeu să facem bani să... Dacă facem 100 de coroane, eu o schimb. Mai fac mâine, poimâine, îi trimit acasă. 400-500 de coroane. | Intervjuperson2: Ja, gud ske lov, det gör vi. Om gud vill att vi skaffar pengar till... Om vi skaffar 100 kronor växlar jag det. Och skaffar lite till imorgon och i övermorgon och skickar det hem. 400-500 kronor. |
| Intervievator: Păi și câte ore stați aicea? | Intervjuare: Och i hur många timmar sitter du här? |
| Intervievat2: Stau până la 5-6. Mai mă scol... | Intervjuperson2: Jag sitter till 5 eller 6. Jag står upp ibland... |
| Intervievator: De dimineață? | Intervjuare: Sedan morgonen? |
| Intervievat2: Vin dimineață așa, la 8 și stau până seara. Mai mă scol oleacă. Mă scol de-mi aduce ceva să mănânc. *(Intervievator: Da.)* Dacă-mi dă oamenii, îmi dă. Mă duc să iau apă, sau... | Intervjuperson2: Jag kommer på morgonen, kring kl.8 och sitter kvar till kvällen. Jag står upp lite ibland. Jag står upp om de hämtar mat till mig. *(Intervjuare: Ja.)* Annars råkar någon människa ge mig mat ibland. Jag går och hämtar vatten eller... |
| Intervievator: Văd că măcar v-ajutați între voi. Mai erau și... mai erau și alți... | Intervjuare: Åtminstone hjälper ni varandra, märker jag. Fanns det... fanns det andra... |
| Intervievat2: Mai e și de-ai noștri, umblă așa, mai mi-aduce. Ce mănâncă ei, ce mâncăm... Câte 5-6 coroane, punem fiecare și ne strângem în parc și mâncăm. *(Intervievator: Da.)*  Mai ne dă oamenii care-i mai miloși aicea... Și-acuma ne dă la televizor. | Intervjuperson2: Det finns andra rumäner också, de går runt så, de hämtar mat till mig. Vad ska de äta, vad ska vi äta...? Vi ger 5-6 kronor vardera och samlas i parken och äter. *(Intervjuare: Ja.)* Ibland ger snällare människor oss... Och nu kommer vi att synas i tv. |
| Intervievator: Nu, nu, e doar pentru... E proiectul meu de școală. N-o să apăreți nicăieri. *(Intervievat2: Ce să faci?)* Sărut mâna c-ați vorbit cu mine! | Intervjuare: Nej nej, det är bara för... Det är mitt skolarbete. Du kommer inte att synas någonstans. *(Intervjuperson2: Vad kan man göra?)* Tack så mycket för att du pratat med mig! |
| Intervievat2: Mulțumesc foarte mult! | Intervjuperson2: Tack så mycket själv! |
| Intervievator: Și s-ajungeți cu bine-acasă! | Intervjuare: Trygg hemresa! |
| Intervievat2: Să v-ajute Dumnezeu! | Intervjuperson2: Gud bevare dig! |
| Intervievator: Sărut mâna! | Intervjuare: Hej då! |
| Intervievat2: Doamna tot e româncă? | Intervjuperson2: Är hon också rumänsk? |
| Intervievator: Ea e suedeză. N-a-nțeles ea prea multe. | Intervjuare: Hon är svensk. Hon har inte förstått så mycket av det här. |
| Intervievat2: Îi povestești matale. | Intervjuperson2: Du kan berätta det för henne. |
| Intervievator: Exact. O să-i povestesc eu. Sărut mâna mult! La revedere! | Intervjuare: Just det. Det ska jag göra. Tack så mycket! Hej då! |
|  |  |
| Intervievator: Păi, mi se pare că e un autocar. De la Atlassib se cheamă . N-ai venit cu autocarul până aici? Cu mașina? | Intervjuare: Ja, jag tror det finns en buss. *Atlassib* heter det. Har du inte åkt buss hit? Var det bil? |
| Intervievat3: Cu mașina m-a adus cineva. | Intervjuperson3: Någon skjutsade mig i bilen. |
| Intervievator: Când? Când v-a adus? | Intervjuare: När då? När skjutsade de er? |
| Intervievat3: M-a adus acum o săptămână și m-a lăsat p-aicea. | Intervjuperson3: Han skjutsade mig för en vecka sedan och lämnade mig här. |
| Intervievator: Aoleu! | Intervjuare: Oj oj oj! |
| Intervievat3: M-a lăsat aicea și-acum nu mai știu unde să... cum să... Trebuie să-l caut... | Intervjuperson3: Han lämnade mig här och jag vet inte vart... hur jag... Jag måste hitta honom... |
| Intervievator: Păi și te-a lăsat de tot? Sau mai vine să...? | Intervjuare: Lämnade han dig här för gott alltså? Eller kommer han tillbaka för...? |
| Intervievat3: Nu știu. | Intervjuperson3: Jag vet inte. |
| Intervievator: Păi și ce... ce faci p-aicea? | Intervjuare: Så vad... vad gör du här? |
| Intervievat3: Cerșesc. | Intervjuperson3: Jag tigger. |
| Intervievator: Încerci să cerșești? Da. Și cum merge treaba? | Intervjuare: Försöker du tigga? Och hur går det? |
| Intervievat3: Prost! | Intervjuperson3: Dåligt! |
| Intervievator: Îți mai dă lumea bani sau...? | Intervjuare: Ger människor pengar till dig eller...? |
| Intervievat3: Prost, prost! Prost! E lume multă... | Intervjuperson3: Dåligt, helt dåligt! Det finns så många... |
| Intervievator: Dar, doar aici ai stat? Sau unde... unde dormi? | Intervjuare: Men är det bara här du har suttit? Eller var... var sover du? |
| Intervievat3: Pe unde pot. Mi-e frică de acte, să nu-mi ia buletinul. *(Intervievator: Da.)* Ce să faci? | Intervjuperson3: Var jag kan. Jag är rädd om mina papper, för att de ska ta mitt ID-kort. *(Intervjuare: Ja.)* Vad kan man göra? |
| Intervievator: Deci o săptămână. De-o săptămână ești aici. Dar cum ai ajuns aicea? | Intervjuare: En vecka alltså. Du har varit här i en vecka. Men hur kom du hit? |
| Intervievat3: M-am dus și eu, cică la muncă. Și de unde, că m-a lăsat aicea și-a plecat. | Intervjuperson3: Jag kom så... för att jobba egentligen. Men det blev inget jobb; han lämnade mig här och gick bort. |
| Intervievator: Aoleu! Of! | Intervjuare: Oj oj! Stackare! |
| Intervievat3: Am încercat să-mi sun soția, să-mi sun frații. N-am cum. | Intervjuperson3: Jag försökte ringa min fru eller mina bröder. Jag kan inte. |
| Intervievator: Da. O să-ncerc... Nici eu nu mai știu acuma unde e autocarul, dar o să-ncerc să mă interesez și mă-ntorc. Mai ești aicea și mâine să...? | Intervjuare: Jaha. Jag ska försöka... Jag minns inte var bussen finns just nu, men jag ska försöka ta reda på det och jag ska återkomma. Är du här imorgon också för att...? |
| Intervievat3: Da. Și mâine, și mâine suntem p-aicea. Să mă descurc, să văd, să fac rost de bani să... | Intervjuperson3: Ja. Imorgon också, vi är här imorgon också. Jag måste klara mig, skaffa pengar till... |
| Intervievator: Nu vrei să-ncerci să... că poți să te duci și-aicea la Biroul de Imigrări și să le ceri ajutorul. | Intervjuare: Vill du inte försöka... för du kan gå till Migrationsverket och be om hjälp. |
| Intervievat3: Și se poate? | Intervjuperson3: Kan man göra det? |
| Intervievator: Păi da, la Biroul de Imigrări te duci și le spui că „uite ce s-a-ntâmplat, am rămas aicea”. Și te-ajută ei. Chair te-ajută. | Intervjuare: Ja, du går till Migrationsverket och säger till dem att ¨det här har hänt mig, jag har blivit kvar här¨. Och då hjälper de dig. De gör det verkligen. |
| Intervievat3: Dar nu știu cum s-ajung acolo. | Intervjuperson3: Man jag vet inte hur jag kan ta mig dit. |
| Intervievator: Aoleu, și asta! Trebuie să fac rost de adresă. Dar îți zic. Uite, mă interesez unde trebuie să mergi. | Intervjuare: Ja, just det! Jag måste ta reda på adressen också. Men jag ska meddela det. Jag ska ta reda på vart du måste gå. |
| Intervievat3: Dar aicea nu poți să mănânci undeva... Să faci ceva... Nu poți absolut nimica. | Intervjuperson3: Men kan man inte äta något här...? Göra något...? Man kan inte göra något. |
| Intervievator: Trebuie să... trebuie mai întâi să îi rogi pe ei să... Pentru că așa, dacă n-ai nimic, nici bani, nimica, aranjează să... măcar s-ajungi acasă-n România. | Intervjuare: Du behöver... först behöver du be dem att... För annars, om du inte har något, inga pengar eller något kan de göra så att... att du återkommer till Rumänien åtminstone. |
| Intervievat3: Măcar atâta. | Intervjuperson3: Minst det. |
| Intervievator: Măcar să te trimită acasă. | Intervjuare: Åtminstone kan de skicka dig hem. |
| Intervievat3: Măcar acasă. | Intervjuperson3: Minst hem. |
| Intervievator: Da. Bine, hai că mă interesez și vorbim mai încolo. | Intervjuare: Ja. OK, då ska jag kolla på det och vi ses senare. |
| Intervievat3: Da. Vii tot aicea? | Intervjuperson3: Ja. Kommer du hit igen? |
| Intervievator: Păi da. Vă caut aicea, dacă sunteți aici. | Intervjuare: Ja. Jag hittar dig här, om du är på plats. |
| Intervievat3: Da? La ce oră veniți? Că mai mă duc să mai stau în picioare, să mai caut apă, să caut... | Intervjuperson3: Jaså? Hur dags kommer du? För ibland går jag runt lite och hämtar vatten eller... |
| Intervievator: Nu știu. Mă-ntorc peste două ore? | Intervjuare: Jag vet inte. Ska jag komma tillbaka om två timmar? |
| Intervievat3: Da. La 5 sunt aicea. Stau până la 6.30-7. | Intervjuperson3: Ja. Jag är här kl.5. Jag stannar kvar till 6.30-7. |
| Intervievator: Stai până la 6.30. Bine. Bine! | Intervjuare: Du stannar kvar till 6.30. OK då! |
| Intervievat3: Mulțumesc! | Intervjuperson3: Tack! |
| Intervievator: Doamne ajută! | Intervjuare: Gud bevare oss! |
| Intervievat3: Doamne ajută! | Intervjuperson3: Gud bevare oss! |
|  |  |
| Intervievator: Sunteți româncă? | Intervjuare: Är du rumämsk? |
| Intervievat4: Da. | Intervjuperson4: Ja. |
| Intervievator: Da? Pot să vă-ntreb câteva lucruri? Vă supără dacă vă-ntreb? | Intervjuare: Ja? Får jag fråga dig några saker? Stör jag dig med det? |
| Intervievat4: Nu. | Intervjuperson4: Nej. |
| Intervievator: Ce faceți? | Intervjuare: Hur går det? |
| Intervievat4: Dar mă filmați? | Intervjuperson4: Men ska ni filma mig? |
| Intervievator: Doar dacă ne lăsați. E proiectul meu de școală. Sunt de la Facultatea de Arte și e proiectul meu. Nu e... nu e nimic public. | Intervjuare: Bara om du tillåter det. Det är mitt skolarbete. Jag läser på konsthögskolan och det här är mitt projekt. Det är.. det är inget offentligt. |
| Intervievat4: Nu... Ne dă mereu la ziare și ne dă degeaba la ziare. Așa am auzit, dar nu știu sigur. | Intervjuperson4: Bara... De visar oss i tidningen hela tiden och det är förgäves. Så fick jag höra, men jag vet inte säkert. |
| Intervievator: Vă dă la ziare? | Intervjuare: Visar de er i tidningen? |
| Intervievat4: Cică ne-a dat la ziare, da. | Intervjuperson4: Så säger de, ja. |
| Intervievator: Și ce... ce scriu despre voi sau ...? | Intervjuare: Och vad... vad står det om er eller...? |
| Intervievat4: Păi nu știu eu. Că, dacă nu știu engleza, eu de unde să știu? | Intervjuperson4: Jag vet ju inte. Jag kan inte engelska, så hur kan jag veta det? |
| Intervievator: Mă rog, suedeza. Că în suedeză... | Intervjuare: Svenska, faktiskt. För det är på svenska... |
| Intervievat4: Suedeză din asta, ce scrie. Nu știu ce e. Ne zgornesc, ne fac tot felul... Măcar să ne dea de lucru, să ne zgornească, nu? De-aicea? | Intervjuperson4: Den här svenskan, som de skriver. Jag vet inte vad det är. De jagar oss iväg, da kallar oss alla slags saker... Om de jagar oss härifrån borde de åtminstone ge oss jobb, eller hur? |
| Intervievator: Da, da. Păi și... de cât timp ești aicea? | Intervjuare: Ja, just det. Alltså... hur länge har du varit här? |
| Intervievat4: Acuma? | Intervjuperson4: Nu? |
| Intervievator: Da. | Intervjuare: Ja. |
| Intervievat4: De vreo lună de zile. | Intervjuperson4: Ungefär en månad. |
| Intervievator: Ai venit vara. Stai toată vara sau...? | Intervjuare: Du kom i sommar. Ska du stanna här hela sommaren eller...? |
| Intervievat4: Nu, plec. Mai stau oleacă. Plec. | Intervjuperson4: Nej, jag åker. Jag stannar lite till. Jag åker. |
| Intervievator: Păi și cum merge? Cum ai ajuns aici? | Intervjuare: Så hur går det? Hur har du hamnat här? |
| Intervievat4: Nimic! De-abia stau să fac bani de drum, să plec. Acuma vorbeam cu copiii. De-abia mi-am făcut rost de-o cartelă, să vorbesc cu copiii în România. *(Intervievator: Da.)* Am trei copiii, dar nu sunt decât doi în poză. | Intervjuperson4: Inget! Jag sitter här bara för att skaffa pengar till hemresan. Jag har just pratat med barnen. Jag har just lyckats skaffa ett telefonkort för att prata med barnen i Rumänien. *(Intervjuare: Ja.)* Jag har tre barn,men här i fotot finns det bara två. |
| Intervievator: Și reușești să-i ajuți? | Intervjuare: Och lyckas du försörja dem? |
| Intervievat4: Păi cu ce să-i mai ajut, că n-am cu ce? | Intervjuperson4: Hur kan jag försörja dem? Jag kan inte. |
| Intervievator: Dar cum ai ajuns în Suedia? Adică... ai fost și-n alte țări sau...? | Intervjuare: Men hur hamnade du i Sverige? Jag menar... har du varit i andra länder också eller...? |
| Intervievat4: N-am fost în nicio țară. Aici am venit. | Intervjuperson4: Jag har inte varit i något land. Jag kom hit. |
| Intervievator: Păi de ce? | Intervjuare: Varför då? |
| Intervievat4: Păi am zis că găsim aici de lucru, de... una, de alta. Au mai venit mulți, am venit în gașcă, am venit. | Intervjuperson4: Därför att vi trodde vi skulle hitta jobb här och sådant. Många andra har kommit. Vi kommit i grupp alltså. |
| Intervievator: Păi și vă descurcați sau cum... unde... unde stați? | Intervjuare: Och kan ni klara er eller hur... var... var bor ni? |
| Intervievat4: La cort. | Intervjuperson4: I tält. |
| Intervievator: Mamă! | Intervjuare: Herre gud! |
| Intervievat4: Cum ne nimerim. *(Intervievator: Da.)* Zic să nu fiu dată pe televizor, pe ceva. | Intervjuperson4: Hur vi hamnar. *(Intervjuare: Ja.)* Jag kommer inte att visas på tv eller något, hoppas jag. |
| Intervievator: She’s saying not to end up on TV or something.  Nu e, nu e pentru televizor. | Intervjuare: She’s saying not to end up on TV or something.  Nej, det är inte till tv. |
| Intervievat4: Nu e româncă? | Intervjuperson4: Är hon inte rumänsk? |
| Intervievator: E suedeză. E colega mea. Dar nu, voiam doar așa, să filmez, să ținem minte ce-am vorbit cu dumneavoastră. Nu, nu e... | Intervjuare: Hon är svensk. Hon är min kollega. Men nej, vi ville bara filma så att vi kan typ minnas vad vi pratade om med dig. Det är inte till... |
| Intervievat4: Da. A, să țină ea minte. | Intervjuperson4: Jaha. Så att hon ska minnas. |
| Intervievator: Da, da da. | Intervjuare: Ja, just det. |
| Intervievat4: Îi traduceți. | Intervjuperson4: Du översätter det till henne. |
| Intervievator: Da. | Intervjuare: Ja. |
| Intervievat4: Dumneavoastră ar trebui să știți... ce scrie-n ziar despre cerșetori. | Intervjuperson4: Du borde nog veta... vad det står i tidningen om tiggare. |
| Intervievator: Păi nu prea citesc ziarele, asta-i chestia. | Intervjuare: Jag brukar faktiskt inte läsa tidningar. |
| Intervievat4: Nu le citiți. | Intervjuperson4: Det gör du inte. |
| Intervievator: Nu-mi dau seama. Adică înțeleg că, na, nu le place, e... | Intervjuare: Jag fattar inte det. Jag menar, jag förstår att de inte gillar det, förstås, det är... |
| Intervievat4: E și rușinos! Chiar ne este silă și nouă! Ne vedem pe toți pe jos. Într-adevăr că-i zăpăcesc toți pe suedezi. Dar în România, nu știu. Din ce parte ești din România? | Intervjuperson4: Det är skamligt också! Det äcklar oss också! Vi ser oss alla på marken. Alla stör svenskarna egentligen. Men i Rumänien vet jag inte. Varifrån i Rumänien kommer du? |
| Intervievator: Din București. | Intervjuare: Från Bukarest. |
| Intervievat4: Din București, nu? | Intervjuperson4: Jaså? Från Bukarest? |
| Intervievator: Da. Tu de unde ești? | Intervjuare: Ja. Varifrån kommer du? |
| Intervievat4: Dar zona Piteștiului...? | Intervjuperson4: Från Pitești-området. |
| Intervievator: Pitești, OK. | Intervjuare: Pitești, OK. |
| Intervievat4: În Curtea de Argeș, unde s-au înecat casele de teren. Uitați, uite, asta e curtea mea, care este! Uite bordeiul. Uitați unde este. *(Intervievator: Da.)* Aicea chiar nu-i o vrăjeală. Spun adevărul. | Intervjuperson4: I Curtea de Argeș, där husen sänktes av ett jordskred. Titta här, den här är min gård, det är det! Se torpet. Där ligger det. *(Intervjuare: Ja.)* Det är inget påhitt. Jag talar sanningen. |
| Intervievator: Da, te cred. | Intervjuare: Jag, jag tror på dig. |
| Intervievat4: Deci, aicea este casa. Uite-așa sunt la noi în... astea. Case din chirpici. | Intervjuperson4: Här är huset alltså. Så är det där i området, i... adobe hus. |
| Intervievator: Da da da. Asta-i pe lângă Curte de Argeș. | Intervjuare: Ja ja. Det ligger nära Curtea de Argeș. |
| Intervievat4: Pe lângă Curte de Argeș, da. Uite, acestea sunt casele, uite. Se și vede aicea, de chirpici. Nu,nu, nu, că sunt copiii mei! | Intervjuperson4: Nära Curtea de Argeș, ja. Titta, här är husen, titta. De syns här också, i adobe. Nej, nej, det är mina barn! |
| Intervievator: Stai, nu... Doar poza, uite. | Intervjuare: Vänta, vi... Bara foton, här. |
| Intervievat4: Nu,nu, nu, că sunt copiii! Nu vreau copiii pe televizor! | Intervjuperson4: Nej nej nej, det är barnen! Jag vill inte att bernen ska synas på tv! |
| Intervievator: A, nu, dar nu e... Nu dau la TV. În niciun caz. Nu, vă promit! Vă promit! | Intervjuare: Nej, men det är inte... Det kommer inte att visas på tv. Inte alls. Jag lovar det! Jag lovar! |
| Intervievat4: Sunt copiii mei. *(Intervievator: Da, da.)* Sunt copiii mei și nu vreau să mă vadă toată lumea. | Intervjuperson4: Det är mina barn. *(Intervjuare: Ja, ja.)* Det är mina barn och jag vill inte att alla ska se mig. |
| Intervievator: Nu, Doamne ferește! | Intervjuare: Nej, gud förbjude! |
| Intervievat4: Într-adevăr, chiar sunt copiii. | Intervjuperson4: De är verkligen mina barn. |
| Intervievator: Vă promit eu din suflet, nu vă... Nu e... | Intervjuare: Jag lovar det av hela mitt hjärta, vi ska inte... Det är inte... |
| Intervievat4: C-am mai întâlnit din ăștia, știi, și ne-a dat pe ziar, au făcut mișto de noi. | Intervjuperson4: För jag har träffat sådana människor, vet du, och de visade oss i tidningen, de drev med oss. |
| Intervievator: Păi ce... ce-i interesa? Ce le trebuia? | Intervjuare: Men vad... vad var deras intresse? Vad menade de med det? |
| Intervievat4: Noi poate chiar vrem... noi poate chiar vrem s-auzim o voce de român, să vorbim, și ne-au făcut de... | Intervjuperson4: Vi vill kanske gärna... vi vill kanske gärna höra en rumänsk röst, prata och sådant och de... |
| Intervievator: Da? Păi da ce? Ce v-au întrebat? Adică știu că, uite, doar o chestie: că se-ntrebau: dar de ce sunt așa de mulți deodată... cerșetori aicea? Că-n Suedia n-au fost până acuma, adică n-au... | Intervjuare: Gjorde de det? Varför då? Vad frågade de er? Jag menar, jag vet inte, bara en sak: de undrade varför så många har kommit helt plötsligt... så många tiggare. För de brukade inte finnas sådana i Sverige hittills, jag menar inte... |
| Intervievat4: Păi și eu de unde să știu? | Intervjuperson4: Men hur kan jag veta det? |
| Intervievator: Da... Dar nu, vă zic așa, că m-ai întrebat ce... ce ziceau. | Intervjuare: Det är bara... Jag bara sa det eftersom du frågade mig vad... vad de sa. |
| Intervievat4: Păi eu de unde să știu? *(Intervievator: Da.)* Eu pot să știu ceva? | Intervjuperson4: Men hur kan jag veta det? *(Intervjuare: Ja.)* Kan jag veta något? |
| Intervievator: Și-am mai vorbit cu altcineva care-a fost în Italia înainte. Și-a plecat din Italia aicea, că în Italia acuma e prea multă lume și sunt alungați și-așa și aicea ... | Intervjuare: Jag har också pratat med mågon annan som varit i Italien förut. Och han kom hit därifrån, eftersom det finns för många i Italien nu och de jagas därifrån och sådant och här... |
| Intervievat4: N-am fost nicăieri. Aicea sunt foarte mulți români la muncă. *(Intervievator: Da, da.)* Aicea sunt. Sunt... am văzut mulți bărbați de sunt la muncă. | Intervjuperson4: Jag har inte varit någonstans. Det finns jättemånga rumäner här som jobbar. *(Intervjuare: Ja ja.)* Det finns det. Det finns... jag sett många män som jobbar. |
| Intervievator: Da, deci sunt la construcții, la... | Intervjuare: Ja, de är byggnadsarbetare och... |
| Intervievat4: Și la pavele, și la englezi și la orice! *(Intervievator: Da.)* Sunt foarte mulți bărbați... la muncă. | Intervjuperson4: Och i beläggning och hos engelsmän och vad som helst! *(Intervjuare: Ja.)* Det finns många män som... jobbar. |
| Intervievator: Dar tu n-ai reușit să-ți găsești de lucru. Sau... | Intervjuare: c Eller... |
| Intervievat4: Eu, că nu știu nicio limbă. | Intervjuperson4: Jag, jag kan inget språk. |
| Intervievator: A, că tre’ să știi suedeză. Da. | Intervjuare: Just det, för man måste kunna svenska. Ja. |
| Intervievat4: Eu nu știu. Ce să știu eu? Nu... Spune-mi... Ce să știu eu aici? Da, dacă-mi arăți, fac orice lucru. Orice fac. *(Intervievator: Da.)* Dar ce să fac? | Intervjuperson4: Jag kan inte det. Vad kan jag göra? Nämen... Du... Vad kan jag göra här? Visst, om du visar mig något kan jag göra det. Jag kan göra vad som helst. *(Intervjuare: Ja.)* Men vad ska jag göra? |
| Intervievator: Da, e cam încurcat. | Intervjuare: Ja, det är lite komplicerat. |
| Intervievat4: Mi-ar plăcea să stau aici, jos? Sau iarna, când stau lumea-n zăpadă? | Intervjuperson4: Vill jag gärna sitta här nere? Eller när människor sitter i snön på vintern? |
| Intervievator: Deci nu ți se pare că-i așa mare lucru deloc? | Intervjuare: Så du tycker inte alls att det här är så bra? |
| Intervievat4: Mie nu mi se pare că stăm bine aicea jos. Pentru că răcești aicea, pe cimentul ăsta. *(Intervievator: Da.)* Să stai jos. Aicea când e cald, când e frig, în Suedia asta. | Intervjuperson4: Jag tycker inte att det är bra för oss att sitta här nere. Man kan bli förkyld här på den här cementen. *(Intervjuare: Ja.)* Att sitta så. Ena stunden är det varmt, nästa stunden är det kallt här i Sverige. |
| Intervievator: Dar ce făceai în România? Ce lucrai? | Intervjuare: Men vad gjorde du i Rumänien? Vad jobbade du med? |
| Intervievat4: Eu chiar n-am lucrat nimic în România, că am avut ajutor social la copii. A lucrat bărbate-miu, l-a scos de la muncă. *(Intervievator: Da.)* S-a desființat firma și.... | Intervjuperson4: Jag har faktiskt aldrig jobbat i Rumänien, ty jag fick socialbidrag för barnen. Min man jobbade, men han förlorade sitt jobb. *(Intervjuare: Ja.)* Bolaget gick i konkurs och... |
| Intervievator: A, și-atunci ai plecat. | Intervjuare: Jaha, så då åkte du därifrån. |
| Intervievat4: Mi-a tăiat și ajutor social, și tot Băsescu. Alege-s-ar praful de Băsescu! | Intervjuperson4: De drog in socialbidraget, Băsescu igen. Jävla Băsescu! |
| Intervievator: Da. Da, știu că e o situație foarte nasoală. | Intervjuare: Ja. Jag vet att situationen är mycket usel. |
| Intervievat4: Ne-au dărâmat casele nouă. E foarte greu. | Intervjuperson4: De rivit ner våra hus. Det är mycket svårt. |
| Intervievator: Da. Și-așa mai încerci o lună, două, și după aia pleci acasă. | Intervjuare: Ja. Alltså du ska försöka det en eller två månader till och sedan ska du hem. |
| Intervievat4: Ce o lună, două!? Voi să plec. | Intervjuperson4: En-två månader!? Jag vill bort. |
| Intervievator: A, tu vrei acuma! | Intervjuare: Jaha, du vill åka nu! |
| Intervievat4: Voi să plec lângă copii, nu să mai stau aici! Să mă chinui singură, să stau nemâncată să strâng două-trei coroane. Nemâncată, moartă de foame și să stai pe ce? Pe... rar când îți pune cineva 20 de coroane. Că mi-ai pus dumneata acuma. | Intervjuperson4: Jag vill vara med mina barn, jag vill inte vara här längre! Jag vill inte ha det så svårt ensam här, svälta och skaffa bara ett par kronor. Hungrig, svältande och vad för? För... det är sällan man ger en en tjugolapp. Det var du som just givit mig en. |
| Intervievator: Da. Păi am zis că-ți iau din timp, na! Am zis să ... | Intervjuare: Ja, för jag tänkte att jag tar din tid! Jag ville... |
| Intervievat4: Nu, rar să pună cineva douăzeci de coroane sau 15 coroane. Dar, de fapt, chiar nu mai au și ei. E vară, cunt în criză. | Intervjuperson4: Nej, det är sällan som man ger mig 20 eller 25 kronor. Men de har inte så mycket kvar heller, egentligen. Det är sommar och det är kris. |
| Intervievator: Dar ai mai fost și iarna sau...? Sau așa, în alt timp sau vara numai? | Intervjuare: Men har du varit här på vintern också eller...? Eller i någon annan period eller bara på sommaren? |
| Intervievat4: Dacă mă duc, așa, o perioadă scurtă. Nu stau mult. Nu pot, că am copiii. Am unul de trei ani. | Intervjuperson4: Om jag åker hemifrån stannar jag bara i en kort period. Jag stannar inte länge. Jag kan inte; jag har barn. Jag har en treårig. |
| Intervievator: Dar cum sunt suedezii cu tine? Cum se poartă? | Intervjuare: Men hur beter sig svenskar mot dig? Hurdana är de? |
| Intervievat4: Finuț. Finuț. | Intervjuperson4: Snälla. Snälla. |
| Intervievator: Te-ntreabă, adică, de ce... de ce ai nevoie? Te mai ajută să...? | Intervjuare: Frågar de dig, jag menar, vad... vad du behöver? Hjälper de dig eller...? |
| Intervievat4: Ei te mai întreabă, te-ajută, dar, dacă nu pot să vorbesc cu ei, ce să le spun? *(Intervievator: Da.)* Să-i spun „mi-e foame”, tu poate mă-nțelegi? Sau „am nevoie de bani ”. Tu poate mă-nțelegi. Dar ei ce să-nțeleagă, săracii? Sunt o țară foarte cuminte, într-adevăr. E foarte cuminte. Și cu poliție, și valteri și oameni... Sunt foarte cuminți. | Intervjuperson4: Ja, de frågar det ibland, de hjälper en, men jag kan inte prata med dem, så vad kan jag säga till dem? *(Intervjuare: Ja.)* Kan jag säga ¨jag är hungrig¨? Du kanske förstår mig. Eller ¨jag behöver pengar¨. Du kanske förstår mig. Men vad kan de förstå, stackare? De är ett mycket milt land, det är sant. Mycket milda är de. Poliser också och människor... De är mycket milda. |
| Intervievator: Da, sunt așa... Asta am simțit și eu, că... să nu se certe cu tine, să te ia la șuturi. | Intervjuare: Ja, de är så... Det kände jag också, att... de vill inte gräla med en eller slå en. |
| Intervievat4: Nu, nu, nu, că nu te ia. Dacă-ți spune „n-ai voie să stai”, nu stai. Ce? Nu te-oi pune cu ei în gură că ești tu din România. | Intervjuperson4: Nej nej nej, det ska de inte. Om man säger ¨du får inte sitta här¨ då sitter man inte. Man ska inte gräla med dem nu, för vem är man egentligen? |
| Intervievator: Păi și cât... cât stai într-un loc? Te muți des într-o zi sau...? Te mai alungă ăștia sau nu neapărat? | Intervjuare: Alltså hur länge... hur länge sitter du på en särskild plats? Flyttar du ofta på en enda dag eller...? Jagar de dig iväg eller inte så ofta? |
| Intervievat4: Aicea chiar nu m-a alungat deloc. De câte ori am stat. Păi dar nu-ncurc pe nimeni eu aici. | Intervjuperson4: Härifrån har de faktiskt aldrig jagat mig. Aldrig när jag satt här. Jag stör ju ingen här. |
| Intervievator: Păi da. | Intervjuare: Precis. |
| Intervievat4: Nu... Au destulă stradă, unde... | Intervjuperson4: Inte alls... Det finns gott om plats där... |
| Intervievator: Se mai supără, de obicei, când stau în fața unui magazin, de-i mai... | Intervjuare: De brukar bli irriterade ibland när de sitter utanför affärer och de... |
| Intervievat4: Sau la metrou. | Intervjuperson4: Eller vid tunnelbanan. |
| Intervievator: Sau la metrou, da, da. | Intervjuare: Vid tunnelbanan, precis. |
| Intervievat4: Ei, acum vrei de toate? Nu se poate. Nu se poate! În țara ta de ce nu stai așa? E, întreab-o și p-asta! | Intervjuperson4: Du, man kan ju inte få allt. Det kan man inte. Det kan man inte! Varför sitter man inte så i sitt land då? Svara på det då! |
| Intervievator: Ei, normal! | Intervjuare: Ja, naturligtvis! |
| Intervievat4: Acuma, ce e drept, e drept. | Intervjuperson4: Man måste ju erkänna det är så. |
| Intervievator: Dar mie mi s-a mai zis că în țară sunt mai nasoi. Sunt... iau la bătaie sau așa, e... e mai... sunt mult mai răi în țară. | Intervjuare: Men någon sa till mig att de är taskigare hemma i Rumänien. De är... de slår en och sådant, det är... mer... de är mycket elakare hemma. |
| Intervievat4: N-am avut de-a face. *(Intervievator: Da.)* N-am avut de-a face cu nimic. Mă dor picioarele. Stau pe ele. | Intervjuperson4: Jag har inte haft något att göra med dem. *(Intervjuare: Ja.)* Jag har inte haft något att göra med det alls. Jag har ont i benen. Jag sitter på dem. |
| Intervievator: Da, te-nțeleg. Bine. Păi, sărut mâna c-ai vorbit cu mine! Atâta. | Intervjuare: Ja, det kan jag förstå. OK då. Tack så mycket för att du pratat med mig. Det är allt. |
| Intervievat4: N-ai pentru ce, fata mea! Nu știam ce... | Intervjuperson4: Ingen orsak, kära du! Fast jag inte visste... |
| Intervievator: Poate-ți face plăcere să mai vorbești românește. | Intervjuare: Du kanske gillar att få prata lite rumänska. |
| Intervievat4: Da, dar nu știam ce vreți să faceți cu noi cu filmările-astea. | Intervjuperson4: Ja, jag visste bara inte vad ni ville göra med de här filmerna. |
| Intervievator: Nu, e doar pentru proiectul meu. Că-ncercăm cumva așa, să vorbim și cu suedezii apropo de... de... | Intervjuare: Det är bara för mitt skolarbete. För vi försöker prata med svenskar när det gäller alltså... |
| Intervievat4: ... cerșetorii ăștia. | Intervjuperson4: ... de här tiggarna. |
| Intervievator: Nu, dar de ce... de ce sunt oameni... și mai ales cei care... C-am vorbit și cu oameni care cântă pe stradă. Și adică de ce e atât de rău... | Intervjuare: Nej, men varför... varför finns det människor... i synnerhet de som... För jag har pratat med människor som spelar musik på gatan. Och, jag menar, varför det är så dåligt... |
| Intervievat4: Nu e, dar am văzut mulți de-ai noștri pe Internet. I-am văzut... Că, aia e, mă bagi pe Internet, mă bagi pe Internet! | Intervjuperson4: Det var bara att jag sett många av oss på nätet. Jag sett dem... För så är det, om jag läggs upp på nätet, då är jag på nätet! |
| Dar vreau să spun c-am văzut mulți de-ai noștri pe Internet. *(Intervievator: Da.)* Normal c-ajunge pe Internet, nu? Ce-am convorbit amândouă? | Men jag vill säga att jag sett många av oss på nätet. *(Intervjuare: Ja.)* Visst hamnar det här på nätet eller hur? Det vi två har sagt nu. |
| Intervievator: Nu, e doar pentru mine, să mă documentez. | Intervjuare: Nej, det är bara till mig själv, som forskningsmaterial. |
| Intervievat4: A, ca s-ajungi ceva de televiziune. | Intervjuperson4: Jaha, för att få något jobb på tv. |
| Intervievator: Nu, să mă documentez ca să facem un fel de manifest. De genul „cum e chair pentru voi” și... știi? Cumva să-nțeleagă suedezii că nu e chair așa de... minunat. Da, da. | Intervjuare: Nej, för att forska och göra ett slags manifest. Något typ ¨hur det verkligen är för er¨och... förstår du? Så att svenskar kan förstå på något sätt att det inte är så... underbart. Ja. |
| Intervievat4: Nu, nu , nu! | Intervjuperson4: Nej nej nej! |
| Intervievator: Da. Că mulți se gândesc că, na, cumva profitați de ei și... | Intervjuare: Ja. För många tycker att ni typ utnyttjar dem och... |
| Intervievat4: Nu, adevărat, eu chair nu profit. Eu una... o persoană. Și-s multe persoane care chair nu au ce mânca. N-au de ce să profite de acești suedezi. | Intervjuperson4: Det är inte sant, jag utnyttjar dem inte egentligen. För min del... en peson. Och det finns många människor som verkligen inte har något att äta. De har ingen anledning att utnyttja svenskar. |
| Intervievator: Da. Și lumea se întreabă cum de reușiți să ajungeți aicea, adică... | Intervjuare: Ja. Och man undrar hur ni lyckas komma hit, jag menar... |
| Intervievat4: Normal, eu am ajuns aicea, pentru că am strâns alocație cu alocație: 400 de lei, 400 de mii, cum se spune. Că știi banii românești. *(Intervievator: Da, da.)* | Intervjuperson4: Visst har jag lyckats komma hit, därför att jag sparade varje barnbidrag jag fick: 40 lei, 400.000 som vi säger. Du vet hur det är med rumänska pengar. *(Intervjuare: Ja, ja.)* |
| Nu un milion, nu două, nu trei. 400 de mii la un copil alocație. Fă socoteala: eu, la trei copii, iau un milion două sute. *(Intervievator: Da.)* Așa. Și eu dacă am strâns – că mi-a tăiat din ajutor – mai împrumut. „Îmi dai și mie bani împrumut?”. Sau „mă-mprumuți și pe mine cu ceva” și plec. „Poate-i fac și ți-i aduc înapoi sau... mă rog...”. | Inte 100, inte 200, inte 300. 40 lei barnbidrag till varje barn. Du kan räkna: till mina tre barn får jag 120. *(Intervjuare: Ja.)* Så därför att jag sparade – för de skurit ner på mitt socialbidrag – fick jag låna. ¨Får jag låna lite pengar?¨. Eller ¨kan du låna mig lite¨. Och så åker jag. ¨Jag kanske skaffar det och återbetalar det eller... något sådant...¨. |
| Intervievator: Te-ai și-ndatorat la... | Intervjuare: Så du har blivit skyldig också... |
| Intervievat4: Și normal, am și părinți. Dar bine, am mamă de-a doua. Dar așa e foarte bine, mă-nțeleg foarte bine cu părinții mei. Le doresc tot binele din lume! | Intervjuperson4: Visst har jag föräldrar också. Fast min mor är min styvmor. Men annars är det mycker bra, jag trivs bra med mina föräldrar. Jag önskar dem allt det bästa i världen! |
| Intervievator: Și sunt tot în România acuma? | Intervjuare: Är de i Rumänien nu? |
| Intervievat4: Da, sunt în România. Le doresc tot binele din lume, pentru că au unde să se ducă copiii; stau cu copiii. *(Intervievator: Da.)* Asta e. | Intervjuperson4: Ja, de är i Rumänien. Jag önskar dem allt det bästa i världen, därför att mina barn har någonstans att bo; de tar hand om barnen. *(Intervjuare: Ja.)* Så är det. |
| Intervievator: Da, măcar sunt ei cu ei. Parcă tot... | Intervjuare: Ja, åtminstone är de med dem. Det ät nog bättre... |
| Intervievat4: Mai au un ajutor... mai cu calul, mai cu căruța... Îi întreține cum-necum. *(Intervievator: Da.)* Și să stăm toți, nu poți. | Intervjuperson4: De har lite stöd... de tar hästen och kärran och... De försöjer sig på något sätt. *(Intervjuare: Ja.)* Men det går ju inte att bo allihopa. |
| Intervievator: Dar n-ai... n-ai încercat să... aici să... aplica la ajutorul social? | Intervjuare: Men har du inte... har du inte försökt... ansöka om socialbidrag här? |
| Intervievat4: Aicea? | Intervjuperson4: Här? |
| Intervievator: Da, da. | Intervjuare: Ja ja. |
| Intervievat4: Nu știu să mă descurc. Unde să mă duc? | Intervjuperson4: Jag kan inte klara mig. Vart ska jag gå? |
| Intervievator: Păi e un sistem. Dar nu știu... Adică nu știu nici eu prea bine. Dar e un sistem în care te declari emigrant și că nu ai resurse și-așa și că nu ai.... Și-ncearcă să îți dea de lucru, să... Da. | Intervjuare: Det finns ett system egentligen. Men jag vet inte... Jag menar, jag vet inte precis heller. Men det finns ett system där du förklarar att du är emigrant och att du inte har några resurser och så vidare och att du inte har... Och de försöker hitta ett jobb till dig och... Ja. |
| Intervievat4: Nu, nu mai... fata mea. Pentru că am încercat multe lucruri. Nici nu-ți dă o adresă. | Intervjuperson4: Nej, inte... kära du. För jag har försökt många saker. De ger en inte ens en adress. |
| Intervievator: Da, adică mi se pare că trebuie să stai undeva. Știi, tre’ să le dai tu o adresă. | Intervjuare: Ja, jag menar, jag tror man måste ha något boende. Förstår du, det är du som måste ge dem en adress. |
| Intervievat4: Eu? Dar eu unde să stau? În cort? De-abia punem câte 200 de coroane în adresă acasă, la România. Și ne cere pașaport. *(Intervievator: Da.)* Și toată lumea vine cu buletinul. Rar să ai un... cineva un pașaport. E corect? | Intervjuperson4: Jag? Men var ska jag bo? I tält? Vi lyckas skaffa knappt 200 kronor för att skicka hem till Rumänien. Och de ber om vårt pass. *(Intervjuare: Ja.)* Och alla tar med sig ID-kortet. Sällan har man med sig... ett pass. Är det korrekt? |
| Intervievator: Da... De-aia nu mai... | Intervjuare: Jaha... Det är därför som... |
| Intervievat4: De-abia pun 200 de coroane în România, să ia copiii să mănânce. Că mă duc prin toate băncile. Deci toate băncile unde scrie „Western Union”, intrăm în ele. Ca să putem să punem și noi 200 de coroane. | Intervjuperson4: Jag lyckas knappt skicka 200 kronor till Rumänien, så att barnen kan köpa mat. Jag går nu till alla banker. Alltså vi går in i alla banker där det står¨Western Union¨. För att kunna sätta in dessa 200 kronor. |
| Dacă azi am făcut 100 de coroane pe zi, eu nu mai mănânc. O țin în buzunar. *(Intervievator: Da, da.)*  Și-o țin în buzunar ca să pot să mai fac, să trimit în România, că... *(Intervievator: Da.)* L a asta te gândești. La altceva, nu. | Alltså om jag fått 100 kronor hela dagen idag äter jag inte då. Jag bevarar det. *(Intervjuare: Jaha.)* Jag sparar det i fikan så att jag kan skaffa mer och skicka det till Rumänien, för... *(Intervjuare: Ja.)* Det är det man tänker på. Inget annat. |
| Intervievator: Sper s-ajungi acasă repede... | Intervjuare: Jag hoppas du lyckas åka hem snart... |
| Intervievat4: Sper și eu... Să dea Dumnezeu! | Intervjuperson4: Det hoppas jag också. Med Guds hjälp. |
| Intervievator: ... că nu e de trăit! | Intervjuare: ... för man kan inte leva på så sätt! |
| Intervievat4: E vară... Nu zic că nu mă-ntorc. Poate mă-ntorc. *(Intervievator: Da.)* Poate încetul cu încetul, o sută-două de coroane mai faci, mai trimiți. Copiii-n școală. Numai că acum au vacanță și trebuie să stai lângă ei. | Intervjuperson4: Det är sommar... Jag kanske kommer tillbaka. Det är möjligt. *(Intervjuare: Ja.)* Så småningom kanske, man skaffar en eller två hundra kronor då och då och skickar det. Barnen går i skolan. Fast de har sommarlov nu och man måste ta hand om dem. |
| Intervievator: Da, da, exact. Ei, măcar e... îi mai ajuți un pic. | Intervjuare: Ja, precis. Åtminstone är... Du försörjer dem lite. |
| Intervievat4: Da, păi trebuie încălțăminte, trebuie trening. La noi s-au făcut uniforme, să le plătești. Un milion, cât e o uniformă din aia. Am unul clasa a cincea, unul clasa a șasea. | Intervjuperson4: Ja, för de behöver skor, de behöver träningsoverall. På vår skola har man beställt uniformer som måste betalas. 100 lei för en sådant. Jag har en pojke i femman och en i sexan. |
| Intervievator: Măcar se duc la școală. | Intervjuare: Åtminstone går de i skolan. |
| Intervievat4: Cât o fi mă-sa-n picioare... Nu mi-e rușine să cerșesc. Mi-e rușine când oi băga mâna-n buzunar. | Intervjuperson4: Så länge deras mor lever... Jag skäms inte över att tigga. Jag skulle skämmas om jag stoppade handen i någon annans fika. |
| Intervievator: Da, așa e. | Intervjuare: Ja, det är sant. |
| Intervievat4: Asta nu-i o rușine, că stau jos. Dacă cineva trece, nu-i deranjez. Ei trec pe stradă. *(Intervievator: Da.)* Deci, nu-i deranjez. Dacă vrea, îmi dă; dacă nu, să fie sănătoși în continuare! *(Intervievator: Da.)* Și asta basta. | Intervjuperson4: Det är inte skamligt att sitta här nere. Om man går förbi stör jag en inte. Man bara går förbi. *(Intervjuare: Ja.)* Så jag stör en inte. Om man vill det, ger man mig något; om man inte vill det, önskar jag en ett långt liv i alla fall! *(Intervjuare: Ja.)* Det är allt. |
| Intervievator: Da, așa e. | Intervjuare: Så är det. |
| Intervievat4: Nu, nu suntem cu rea voință. Or fi unii români. Dar noi unii, dinspre partea noastră, chiar nu-i deranjez. Eu una, dinspre partea mea. | Intervjuperson4: Nämen vi menar inget illa. Det kanske finns vissa rumäner. Men vi för vår del... jag stör en verkligen inte. Jag för min del. |
| Intervievator: Da, așa e până la urmă. | Intervjuare: Ja, det är sant egentligen. |
| Intervievat4: Chair cerem în credință, că am doi... Am trei copii, bine, am trei băieți, dar ăștia sunt mai mari acuma. Sunt în școală. Dar asta-i poza mea mai veche, care mi-am făcut-o eu. Am încercat să le scriu numele. Da. | Intervjuperson4: Vi har en riktig anledning att be, därför att jag har två barn... Nu har jag tre, jag har ju tre pojkar, men de här blivit stora nu. De går i skolan. Men det här är ett äldre foto jag tog. Jag försökte skriva ner deras namn. Ja. |
| Intervievator: Da. Bine. Sărut mâna mult că ați stat cu mine! | Intervjuare: OK då. Tack så mycket att du givit mig din tid! |
| Intervievat4: Și eu vă mulțumesc foarte mult! | Intervjuperson4: Tack så mycket själv! |
| Intervievator: Da. Și nu, nu vă faceți griji, nu vă dau la niciun TV. Stați liniștită! | Intervjuare: Ja. Och oroa dig inte, jag ska inte visa dig på tv. Ta det lugnt! |
| Intervievat4: Nu, că-mi ajunge prin România. Mă vede tata, mă vede mama și știți cum e. *(Intervievator: Da.)*  „Te-ai dus să...” | Intervjuperson4: Bara att det kan hamna i Rumänien. Min pappa och mamma ser mig då, du vet hur det är. *(Intervjuare: Ja.)* ¨Du åkte dit för att...¨ |
| Intervievator: Nu e... nu e interesul meu. Nu lucrez cu de-ăștia. Eu sunt la școală încă. Stați liniștită! | Intervjuare: Nej... jag har ingen anledning till det. Jag jobbar inte med sådana människor. Oroa dig inte! |
| Intervievat4: Să vă fie de bine! | Intervjuperson4: Ha det så bra! |
| Intervievator: Sărut mâna mult! Și, na, s-ajungi cu bine-acasă, să-i ajuți p-ai tăi! | Intervjuare: Tack så mycket! Ja... och jag önskar dig trygg resa hem så du kan försörja din familj! |
| *Dialog în surdină.* | *Obegripligt samtal.* |
| Intervievat4: Da, a venit și căldura. Mai stau și cu pulovărul. | Intervjuperson4: Ja, så nu har det blivit varmt. Och jag har också den här tröjan på. |
| Intervievator: Da, și eu mai adun de-alea. | Intervjuare: Jag brukar samla sådana också. |
| Intervievat4: Mai fac 20 de coroane. Și tu aduni sau cum ai zis? | Intervjuperson4: Så skaffar jag 20 kronor till. Du samlar dem också, sa du? |
| Intervievator: Da, și eu le-adun. Mai fac acolo un ban de-un suc! | Intervjuare: Ja, det gör jag också. Jag skaffar ju lite pengar till en läsk. |
| Intervievat4: Cum, mă? E 20 de... Le aduni acolo, într-o pungă. | Intervjuperson4: Visst! Det är 20... Man kan nog samla dem i en påse eller något. |
| Intervievator: Da, exact. Exact. | Intervjuare: Ja, precis. Precis. |
| Intervievat4: Am mai fost la un social, de mi-a dat niște adidași... pentru copii. N-ai ce face... | Intervjuperson4: Jag har varit på en stöd[organisation] så gav de mig några sportskor... till barnen... Så är det... |
| Intervievator: N-ai ce-i face... | Intervjuare: Så är det... |
| Intervievat4: Da. Să-i duc acasă. | Intervjuperson4: Ja. Så jag tar dem hem med mig. |
| Intervievator: Bine. Sărut mâna mult! | Intervjuare: OK. Tack så mycket! |
| Intervievat4: Și eu îți mulțumesc mult! Sărut mâna! | Intervjuperson4: Tack så mycket själv! Hej då! |
| Intervievator: Să ai o zi frumoasă! | Intervjuare: Trevlig dag! |
| Intervievat4: Îți mulțumesc! | Intervjuperson4: Tack! |
|  |  |
| Intervievator: Sunteți româncă? | Intervjuare: Är ni rumän? |
| Intervievat5: Da. | Intervjuperson5: Ja. |
| Intervievator: Da? Sărut mâna! Eu sunt Laura. | Intervjuare: Jaså? God dag! Jag heter Laura. |
| Intervievat5: Să trăiești, mamă! Sărut mâna! Sănătate! | Intervjuperson5: God dag, kära du! Gud välsigne dig! |
| Intervievator: Cum vă numiți? | Intervjuare: Vad heter ni? |
| Intervievat5: Filofteia, mamă. | Intervjuperson5: Filofteia, kära du. |
| Intervievator: Filofteia. | Intervjuare: Filofteia. |
| Intervievat5: Domnul Iisus să v-ajute, mamă! | Intervjuperson5: Gud bevare er! |
| Intervievator: Putem să stăm un pic de vorbă cu dumneavoastră? | Intervjuare: Får vi prata med er en stund? |
| Intervievat5: Da. | Intervjuperson5: Ja. |
| Intervievator: Vă supără? | Intervjuare: Stör vi er? |
| Intervievat5: Nu mă supăr, mamă, nu. | Intervjuperson5: Nej, det gör ni inte, kära du. |
| Intervievator: Ce faceți? Cum e treaba aicea? | Intervjuare: Hur är det med er? Hur går det här? |
| Intervievat5: Nu mai merge nimica, mamă! | Intervjuperson5: Det går inte alls, kära du! |
| Intervievator: E greu? | Intervjuare: Är det svårt? |
| Intervievat5: E greu! Ce să facem? Crede-mă că n-am mâncat de-aseară nimica, mamă. Sunt și nemâncată, mamă. | Intervjuperson5: Det är det. Vad ska man göra? Jag har inte haft något att äta sedan igår kväll, tro mig, kära du. Jag är ju hungrig, kära du. |
| Intervievator: E o perioadă nasoală pentru... | Intervjuare: Det är en taskig period för... |
| Intervievat5: Da, da, da. | Intervjuperson5: Ja ja. |
| Intervievator: Dar ce-ați făcut înainte? Cum ați ajuns aici? | Intervjuare: Men vad sysslade ni med förut? Hur kommer det sig att ni är här? |
| Intervievat5: Mamă, necazurile, supărările, amărăciune. A venit înnecuri mari la noi, acolo-n România. | Intervjuperson5: Besvären, olyckan, misären, kära du. Det var stora oversvämningar hemma i Rumänien. |
| Intervievator: De unde sunteți? | Intervjuare: Varifrån kommer ni? |
| Intervievat5: Ne-a luat casa. Mai sus de Pitești. | Intervjuperson5: Vårt hus utplånats. Norr om Pitești. |
| Intervievator: Aha, OK. | Intervjuare: Jaha. |
| Intervievat5: Mai sus de Pitești. Mi-a luat apa, mamă, casa și-am rămas pe drumuri. Și m-a adus și pe mine altcineva p-aicea, ca să pot să-mi câștig și eu îmbucătura, mamă. | Intervjuperson5: Norr om Pitești. Vattnet raserade mitt hus, kära du och jag är hemlös. Så någon annan tog mig med hit, så att jag kan skaffa en bit bröd, kära du. |
| Intervievator: Dar de când... când ați ajuns? | Intervjuare: Men hur länge... när kom ni hit? |
| Intervievat5: Păi... am vreo lună de zile, mamă, dar... nimic, nici mâncare, ca să mănânc, nimica, mamă. | Intervjuperson5: Ja... jag varit här en månad, kära du, men... ingenting, inte ens mat att äta, inget, kära du. |
| Intervievator: Păi și cum, adică nu puteți să faceți și altceva? N-aveți copii care să v-ajute sau...? | Intervjuare: Alltså hur... jag menar, kan ni inte göra något annat? Har ni inga barn som kan hjälpa er eller...? |
| Intervievat5: N-am, mamă. Mi-a murit. Am avut doi copii, doi băieți, și mi-a murit, mamă. Mi-a murit. | Intervjuperson5: Det har jag inte, kära du. Jag hade två barn, två söner, med de dött, kära du. De är döda. |
| Intervievator: Sunteți singură aicea. | Intervjuare: Ni är ensam här alltså. |
| Intervievat5: Da. | Intervjuperson5: Ja. |
| Intervievator: Păi și cum... unde... unde locuiți? | Intervjuare: Så hur... var... var bor ni? |
| Intervievat5: Mamă, locuiesc și eu pe unde pot, cu alte persoane. Pe la ei. Ce să fac, mamă? Ca să pot să trăiesc și eu. Dar acu’, dacă nu se mai face bani, mamă, e nasoală treaba. | Intervjuperson5: Jag bor där jag kan, kära du, med andra personer. Hos dem. Vad ska jag göra, kära du? Jag måste överleva på något sätt. Men nu, när man inte kan skaffa pengar längre, kära du, är det jobbigt. |
| Intervievator: Reușeați să faceți înainte? Cum era-nainte? | Intervjuare: Brukade ni lyckas skaffa pengar? |
| Intervievat5: Înainte mai ne ieșea, mamă. Mai făceam treabă. Dar acu’ nu mai... Nu mai merge. | Intervjuperson5: Man brukade få något förut, kära du. Det brukade gå ganska bra. Men nu... går det inte längre. |
| Intervievator: Păi dece? Dece credeți că nu mai merge? | Intervjuare: Varför då? Varför tror ni det inte går längre? |
| Intervievat5: Nu știu. | Intervjuperson5: Jag vet inte. |
| Intervievator: Ce s-a-ntâmplat? | Intervjuare: Vad är det som har hänt? |
| Intervievat5: Nu știu, mamă, nimica. | Intervjuperson5: Jag vet ju ingenting, kära du. |
| Intervievator: Așa, după părerea dumneavoastră. *(Intervievat5: Nu...)*  Credeți că e criza sau...? | Intervjuare: Men vad tror ni egentligen? *(Intervjuperson5: Inte...)* Tror ni att det är krisen eller...? |
| Intervievat5: E criză, e criză. Văd că e criză. Nu mai are lumea bani. Are și ei greutăți *(Intervievator: Da.)* ...în familiile lor p-aicea. Ce să faci? | Intervjuperson5: Det är ju kris, det är det. Människor har inte pengar längre. De har ju svårigheter *(Intervjuare: Ja.)* i sina familjer här. Vad ska man göra? |
| Intervievator: Ați mai fost și altundeva? Cum vi se par suedezii? | Intervjuare: Har ni varit någon annanstans? Vad tycker ni om svenskar? |
| Intervievat5: Mamă, e cuminți, nu e răi. E cuminți. Vorbește frumos. Dacă are, îți dă o coroană. Dacă nu, spune că nu are. Vorbește frumos, nu vorbește urât, mamă. | Intervjuperson5: De är snälla, kära du. Inte elaka. De är snälla. De talar snällt. Om de har en krona ger de den till en. Om de inte har det säger de så. De talar snällt, de talar inte fult, kära du. |
| Intervievator: Dar ați avut și experiențe urâte? S-a luat lumea de voi aicea? | Intervjuare: Men har ni haft otrevliga upplevelser? Har någon hackat på er? |
| Intervievat5: Nu, mamă, nu s-a luat; nu s-a luat, mamă. Ne vorbește frumos. Eu, că sunt mai bătrână, mamă. *(Intervievator: Da.)* Nu se ia de mine, mamă. | Intervjuperson5: Nej, kära du, det har de inte; det har de inte, kära du. De talar snällt. Jag, för jag är en gammal kvinna, kära du, *(Intervjuare: Ja.)* De hackar inte på mig, kära du. |
| Intervievator: Of! Păi și când...? Nu... nu vă duceți acasă? Vă mai duceți acasă? | Intervjuare: Stackare! Alltså när...? Ska ni inte... åka hem? Ska ni åka hem egentligen? |
| Intervievat5: M-aș duce, măi mamă, dar nu am bani de drum. *(Intervievator: Da.)*  Trebuie bani de drum, mâncare... Nu, mamă. Că e departe. | Intervjuperson5: Jag skulle gärna vilja göra det, kära du, men jag har inte pengar till resan. *(Intervjuare: Ja.)* Man behöver pengar till resan, till mat... Nej, kära du. För det ät långt borta. |
| Intervievator: Da, este. De-asta mă mir că ați ajuns pân-aicea, adică... Cum ați reușit s-ajungeți? | Intervjuare: Ja, det är det. Det är därför jag är överraskad ni har kommit så långt bort, jag menar... Hur lyckades ni komma hit? |
| Intervievat5: M-a adus și pe mine niște băieți. | Intervjuperson5: Några folk tagit mig med. |
| Intervievator: Păi și unde sunt? Vă ajută și-acuma sau...? | Intervjuare: Och var är de? Hjälper de er fortfarande eller...? |
| Intervievat5: Mai îmi dă și mie mâncare seara, când mă duc la ei. Că... dacă eu... uite, na, ce să faci, mamă? | Intervjuperson5: De ger mig mat på kvällen ibland, när jag går hos dem. För... ty jag... vad ska man nog göra, kära du? |
| Intervievator: Și stați într-un apartament cu cineva? | Intervjuare: Alltså bor ni i en lägenhet med någon? |
| Intervievat5: Nu, n-avem apartament. Stăm pe-un câmp, așa. | Intervjuperson5: Nej, vi har ingen lägenhet. Vi bor på ett slätt liksom. |
| Intervievator: Aa! *(Intervievat5: Nu.)*  În pădure sau...? | Intervjuare: Jaha. *(Intervjuperson5: Inte...)* I skogen eller...? |
| Intervievat5: Păi da! Ce vrei să facem, mamă? | Intervjuperson5: Visst. Vad ska vi göra, kära du? |
| Intervievator: Dar cum vi se pare? Sunt mulți în situația asta aicea? Sau...? Ați mai cunoscut și alții sau...? | Intervjuare: Men vad tror ni? Finns det många i samma situation här? Eller...? Har ni träffat andra personer eller...? |
| Intervievat5: Nu am mai cunoscut. Am niște oameni cuminți de m-a văzut că sunt amărâtă, mamă, și nu mai am casă. Mi-a luat-o apa. *(Intervievator: Da.)*  Și zice „Hai! Ca să-ți faci un ban să-ți faci casă!”. Dacă Dumnezeu... nu se poate. Ce să faci, mamă? | Intervjuperson5: Det har jag inte. Jag träffade några snälla människor som såg att jag var fattig, kära du, och jag inte har något hem längre. Vattnet raserat det. *(Intervjuare: Ja.)* Så sa de: ¨Kom så skaffar du pengar till att bygga ditt hus!¨ Men ty Gud... det går inte. Vad kan man göra, kära du? |
| Intervievator: Da. Da, vă-nțeleg. | Intervjuare: Ja, jag förstår. |
|  |  |
| Intervievator: Bună! Ne-am mai întâlnit! Sărut mâna! Laura ! | Intervjuare: Hej! Vi har träffats förut! God dag! Laura. |
| Intervievat6: Sarut mâna! P-acoalea. Ce faceți? | Intervjuperson6: God dag! Här omkring. Hur är det? |
| Intervievator: Bine. Doar ne plimbam p-aicea și-acuma iar v-am văzut. Să vă salut un pic, da. Iar v-a alungat de-acolo? | Intervjuare: Bra. Vi bara promenerade här omkring och vi såg dig igen. Jag ville bara hälsa på dig en stund. Har de jagat dig därifrån igen? |
| Intervievat6: Da. Dar ce este să stai pe-un colț. Nu stai nicăierea. | Intervjuperson6: Ja. Men det kvittar. Man bara sitter där på ett hörn. Man sitter ingenstans. |
| Intervievator: Da, da. Nu, că uniii mai stau în același loc, dar... Probabil au mai mult noroc. | Intervjuare: Ja ja. Nämen vissa sitter på samma plats, men... De har mer tur förmodligen. |
| Intervievat6: Da. Poate că are. Dacă stai pe-un loc, nu-ți dă lumea și te plictisești și... mai vine mulți, mai... | Intervjuperson6: Ja, kanske har de det. Om man sitter fast på en plats får man ingenting och då blir man uttråkad och... flera kommer så... |
| Intervievator: Da... Dar mai aveți și sticle sau...? | Intervjuare: Ja. Har du flaskor fortfarande eller...? |
| Intervievat6: Nu. | Intervjuperson6: Nej. |
| Intervievator: Nu? C-am mai văzut că se... Alții se ocupă mai mult să strângă. | Intervjuare: Inte? För jag har sett att man... Andra sysslar mer med att samla dem. |
| Intervievat6: Da, sunt mulți și de-aicea... | Intervjuperson6: Ja, det finns många här också... |
| Intervievator: Da-i cam greu. | Intervjuare: Men det är ganska svårt. |
| Intervievat6: Da, sunt mulți, dar... Ca să faci o sacoșă de bidoane ori de cutii, te-apucă... | Intervjuperson6: Ja, många gör det, men... För att lyckas samla en hel påse flaskor eller burkar tar det... |
| Intervievator: Da, sau eventual, dacă-i așa, o petrecere pe undeva, s-aduni mai multe de-odată. Și astăzi e mai bine? Măcar e vreme frumoasă. | Intervjuare: Ja, eller om det är fest någonstans egentligen, så att man kan samla flera på en gång. Är det bättre idag då? Åtminstone är det fint väder. |
| Intervievat6: E vremea... îmi bate soarele-n cap. Și nici nu... să bată, dar să fac și-un ban. Dar nu fac nimica. | Intervjuperson6: Vädret är... solen skiner på mitt huvud. Och jag lyckas inte ens... det får nog skina, men jag skulle vilja skaffa lite pengar också. Men jag skaffar ingenting. |
| Intervievator: Da. Am mai văzut chair un suedez aicea, mai în față. | Intervjuare: Ja. Jag har sett en svensk här också, lite framåt. |
| Intervievat6: Da, lui ăla îi dă, că-i de-al lor. | Intervjuperson6: Ja, honom ger de pengar, för han är en av dem. |
| Intervievator: Poftim? | Intervjuare: Jaså? |
| Intervievat6: E de-al lor și-i dă. | Intervjuperson6: Han är en av dem så de ger honom pengar. |
| Intervievator: Da, păi ca să vezi că nu sunt numai români. Sunt... | Intervjuare: Jaså, det är alltså inte bara rumäner. Det finns... |
| Intervievat6: Da, sunt o grămadă și de-ai lor. | Intervjuperson6: Ja, det finns en massa svenskar. |
| Intervievator: Orice om are probleme. Sunt mulți oameni cu probleme, nu numai români. | Intervjuare: Vem som helst har problem. Det finns många som har problem, inte bara rumäner. |
| Intervievat6: Da. Iar mă trageți pe cameră. | Intervjuperson6: Ja. Ni filmar mig igen. |
| Intervievator: You’re filming her again. *(Cameraman: You can tell her that...)* Problema a fost că am încercat să vă filmăm atuncea și am pierdut... am pierdut fix filmulețul cu dumneavoastră. Și-am uitat ce-am vorbit cu dumneavoastră total. | Intervjuare: You’re filming her again. *(Kamerakvinna: You can tell her that...)* Det är så att vi försökte filma dig förra gången och vi har förlorat... vi har förlorat precis inspelningen med dig. Och jag har glömt allt jag pratat om med dig. |
| Intervievat6: Și... fă-mă să-nțeleg. Dacă acuma mă vede, mă dă la televizor. | Intervjuperson6: Alltså... få mig att förstå. Om hon ser mig nu ska jag synas på tv. |
| Intervievator: Nu, nu. Ăsta e proiectul meu de școală. Eu sunt studentă aicea *(Intervievat6: Aha!)* , am venit să-nvăț și voiam să fac un filmuleț despre cartierul ăsta. Și-ntr-un final am ajuns – că m-a impresionat situația – și-am ajuns să vorbesc cu tine și cu restul și... | Intervjuare: Nej nej. Det är mitt skolprojekt. Jag studerar här *(Intervjuperson6: Jaha.)*, jag har kommit hit för att läsa och jag ville göra en film om den här stadsdelen. Och jag råkade – för jag blev berörd av situationen – så jag råkade prata med dig och de andra till slut... |
| Intervievat6: Îmi dai și mie o țigară? | Intervjuperson6: Kan jag få en cigarett? |
| Intervievator: Da, da, da da. | Intervjuare: Ja visst. |
| Intervievat6: Măcar o țigară. | Intervjuperson6: En cig åtminstone. |
| Intervievator: Hai să fumăm împreună. | Intervjuare: Vi ska röka tillsammans. |
| Intervievat6: Sărut mâna! E greu. | Intervjuperson6: Tack så mycket! Det är svårt. |
| Intervievator: Și cât... A! Hai c-am rupt-o! Păi și cât ziceai că mai stai aicea? Că-mi ziceai și că merge greu. | Intervjuare: Alltså hur... Ah! Jag har brutit den! Alltså hur länge sa du att du skulle stanna kvar? För du sa att det gick dåligt. |
| Intervievat6: Să văd, o lună... | Intervjuperson6: Jag ska se... en månad... |
| Intervievator: O lună? Cam așa. | Intervjuare: Ungefär en månad då? |
| Intervievat6: Dacă văd că nu mai... dau. Stau și... merge aiurea pe-aicea. | Intervjuperson6: Om jag ser att de inte... ger längre. Jag bara sitter och... det går inte bra här. |
| Intervievator: Dar... ai vrea să-ți găsești de lucru? Poate te-nscrii la... imigrări... | Intervjuare: Men... skulle du vilja hitta något jobb? Kanske ansöka till Migrationsverket... |
| Intervievat6: Aș vrea, dar... dacă nu știu limba? | Intervjuperson6: Jag skulle vilja göra det, men... om jag inte kan språket? |
| Intervievator: Păi dar ai încercat să te-nscrii la imigranți, acolo, să... că te trimit ei la școală. | Intervjuare: Men har du försökt ansöka till Migrationsverket ändå, så att... för de anmäler en till kurser. |
| Intervievat6: Nu, nu m-am înscris. Sunt grea de cap, să-nvăț. | Intervjuperson6: Nej, det har jag inte. Jag har svårt att lära mig saker. |
| Intervievator: Da, păi atuncea e greu. E greu în stilul ăsta. | Intervjuare: Då är det svårt. Det är svårt på det sättet. |
| Intervievat6: Învăț greu tare. Sunt și grea de cap, nu că... Și limba asta e grea de... | Intervjuperson6: Jag har mycket svårt all lära mig saker. Jag är lite dum, inte bara... Och det här språket är så svårt som... |
| Intervievator: Aoleu! Și pentru mine e greu și... sunt încă în școală, dar... | Intervjuare: Oj då! Det är svårt även för mig och.. jag pluggar fortfarande, ännu... |
| Intervievat6: Italiana, astea, mai rup poate, mai... dar asta... | Intervjuperson6: Italienska eller sådant snckar jag lite... men det här... |
| Intervievator: Da. Dar alții cum se descurcă? Adică ăștia care stau mai mult p-aicea, cum se descurcă? | Intervjuare: Ja. Men hur klarar sig de andra? De som stannar här längre, menar jag, hur klarar de sig? |
| Intervievat6: Dar nu știe nici ei. Că ei vorbește mai mult italiană cu ei decât... Și se-nțeleg... da. | Intervjuperson6: De kan inte språket heller. För de pratar mer italienska med dem än... Och de förstår varandra... ja. |
| Intervievator: Dar mai știi oameni care chiar și-au găsit de lucru sau au reușit să...? | Intervjuare: Men känner du människor som verkligen har hittat jobb eller lyckats...? |
| Intervievat6: Sunt. Sunt oameni care... cu ziua... cu munca... muncesc aici. | Intervjuperson6: Det finns några. Det finns människor som... dagsverkare... de jobbar här. |
| Intervievator: Sunt cunoștințe ale tale? Adică chiar s-a...? | Intervjuare: Någon du känner? Jag menar, har de verkligen...? |
| Intervievat6: Au găsit de muncă aicea, au... Tot prin cunoscuți, prin... nu știu exact să vă spun, nu știu. | Intervjuperson6: De hittat jobb här, de... Med hjälp av bekanta... jag kan inte säga exakt, jag vet inte. |
| Intervievator: Hai, că cred că-ți luăm din lucru. | Intervjuare: OK, jag tror vi tar din arbetstid. |
| Intervievat6: Și-așa, ori că... Nu mă-ncurcați cu nimic. Și-așa... cine vrea dă-mi dea, îmi dă și-așa, dacă vrea să-mi dea. | Intervjuperson6: Det kvittar, för... Ni stör mig inte alls. Det kvittar... de som vill ge mig något gör det ändå, om de vill göra det. |
| Intervievator: Da. Cam greu că... *(Intervievat6: Da.)*  ... văd că mulți mă ignoră. | Intervjuare: Ja. Det ät ganska svårt för... *(Intervjuperson6: Ja.)* ... jag ser att många ignorerar mig. |
| **Swedish citizen, begging on Götgatan, July 2013**  What are you doing here?  I have been on the streets before many times, I have somewhere to live but i need some money. I have been in Greece, Italy, Spain. everywhere. I have been in Stockholm since 2003. If someone gives me work then I work.  Do you get money?  I manage, I get what I need, I don't need so much.  Do you like Swedish people?  Some of them are nice but some have these fucking eyes – uhh, like telling: ”begging in the streets is really bad”  Do they give you other things  Yeah, sometimes a beer  Do you have a schedule? When do you stop?  When I get 100, 150, 200. I don't need more..  What did you do before?  I used to play chess, very funny. Horseriding. I did computers since I was a seven years old.  Do you think other people have more succes than you, doing this? Do they have more talent?  I don't call it success, I manage my way, I have been in all Euope, in Marocko, I have never had any problems. I can start with 5 cents in my pocket. I go and leave when I want to.  Do you think you are lucky?  I don't know. maybe I am, maybe not.  Are you happy with your life?  Yeah, of course, I enjoy.  Do you have any trick?  No, sometimes I take out money of the mug but not on purpose to get more, just to empty it. It's no strategy.  What would you like to do more in your life?  Like always, my legs tell me to move on.  Are you a wanderer?  Yah. I have an apartment now and it's ok, but if someone took it I'd walk on.  Do you have a free life?  Not always, I can tell you this, I was in Tessaloniki and there it's illegal to beg, I got three months in jail.  Do you think we should give more to each other? Like more freedom for people to do what ever they like?  Yes, in Sweden here is a cold mentality, maybe it's the weather or something. In other countries there is another mentality. They talk to me more, make friends. Here, they look at me, judging.  Ok, thank you.  Take care. |  |
| Intervievat6: A, dar trec... | Intervjuperson6: Ja, men de går förbi... |
| Intervievator: Acuma, că stau cu tine, toată lumea se uită la noi. | Intervjuare: Nu, när jag sitter med dig tittar alla på oss. |
| Intervievat6: Trec și nu-ți dă o coroană. | Intervjuperson6: De går förbi utan att ge en en enda krona. |
| Intervievator: E cam supărător, nu? | Intervjuare: Det är ganska upprörande eller hur? |
| Intervievat6: Da, nu... | Intervjuperson6: Nja... |
| Intervievator: ... că nu te bagă-n seamă. | Intervjuare: ... att man inet bryr sig om en. |
| Intervievat6: Dar nu că... să nu mă bage... dar măcar, acolo, câte-o coroană dacă ți-ar pune, tot ai strânge ceva. Dar nu-ți pune nici p-ăia. | Intervjuperson6: Det är inte att... de behöver inte bry sig om mig... men om de gav en en enda krona skulle man samla lite ändå. Men de ger en inte ens det. |
| Intervievator: Dar așa e tot timpul? Sau e doar o perioadă-n care...? | Intervjuare: Men är det alltid såhär? Eller är det bara en period när...? |
| Intervievat6: Tot timpul așa. Nu mai vrea să mai dea. | Intervjuperson6: Alltid såhär. De vill inte ge längre. |
| Intervievator: Păi de ce crezi...? | Intervjuare: Så varför tror du...? |
| Intervievat6: Au mers. Înainte au mers. De se făcea bani frumoși. Acuma nu mai... s-au săturat și ei de cerșetori. | Intervjuperson6: Det brukade gå bra. Det gick bra förut. Man skaffade ganska mycket pengar. Inte längre... de har fått nog av tiggare. |
| Intervievator: Dar de ce? Adică doar că sau săturat ei sau...? | Intervjuare: Varför då? Jag menar, är det de som haft nog eller...? |
| Intervievat6: Cred că... cine știe? | Intervjuperson6: Jag tror... vem vet? |
| Intervievator: Dar au un motiv? Adică... Poate, nu știu, poate sunt mult mai mulți acuma sau...? | Intervjuare: Men har de någon anledning? Jag menar... Kanske, jag vet inte, kanske finns det flera nu eller...? |
| Intervievat6: Sunt și mulți. | Intervjuperson6: Det finns flera också. |
| Intervievator: Nu, asta mi-a zis altcineva, că e... „mă, e mult mai greu acuma, că prea vin unii peste alții, nici nu mai ai loc”. | Intervjuare: För det har någon annan sagt till mig, att... ¨du, det är svårare nu därför att det kommer massor och massor, det har blivit så packat. |
| Intervievat6: Îs mulți, îs mulți. Și de-ai noștri, și de-ai lor, de-aicea. Îs mulți. Și... *(Intervievator: Da.)*  s-au săturat să pună mereu. Trec. Așa sper eu, că... | Intervjuperson6: Det finns många, det finns det. Både rumäner och folk härifrån. Det finns många. Och... *(Intervjuare: Ja.)* de haft nog av att ge hela tiden. De går förbi. Det hoppas jag, att... |
| Intervievator: Da. Ei, sunt perioade și perioade acuma. | Intervjuare: Ja. Det finns ju bättre och sämre perioder. |
| Intervievat6: Și este și sezonul ăsta, care e și cald. Și cică când e căldură, nu prea dau. Da. | Intervjuperson6: Det är den här årstiden också, som är varm. Och det sägs att de inte ger så mycket när det är varmt. Ja. |
| Intervievator: A, nu știam. | Intervjuare: Jaha, jag visste inte det. |
| Intervievat6: Numai când... | Intervjuperson6: Bara när... |
| Intervievator: Ce legătură are? | Intervjuare: Vad har det att göra? |
| Intervievat6: Numai când e frig, le e milă de tine. | Intervjuperson6: Bara när det är kallt; de tycker synd om en. |
| Intervievator: Li se face milă. | Intervjuare: De tycker synd. |
| Intervievat6: Da, și-ți dă și ei... | Intervjuperson6: Ja, så de ger en lite... |
| Intervievator: Dar e greu și pentru tine, adică... să stai... | Intervjuare: Men det är ju svårt för dig, jag menar... att sitta... |
| Intervievat6: Să stai în frig. Dar vrei să mori pentru o coroană, două? | Intervjuperson6: Att sitta i kylen. Ska man dö för ett par kronor då? |
| Intervievator: Exact. | Intervjuare: Precis. |
| Intervievat6: Pleci acasă. | Intervjuperson6: Man åker hem då. |
| Intervievator: Da, da. Gata, nu te mai deranjez. | Intervjuare: Ja ja. Det är allt, jag ska inte störa dig längre. |
| Intervievat6: Dar n-are niciun... | Intervjuperson6: Det är ingen... |
| Intervievator: Nu mai, gata! Nu te mai întreb! | Intervjuare: Inte längre, slut! Jag frågar dig ingenting mer. |
| Intervievat6: Dar întrebați-mă, că nu... | Intervjuperson6: Fråga mig gärna, för det... |
| Intervievator: Dacă vrei tu să povestești. | Intervjuare: Bara om du vill berätta själv. |
| Intervievat6: Ce să mai zic? Atâta știu. | Intervjuperson6: Vad mer ska jag säga? Det är allt jag vet. |
| Intervievator: Nu ți-e dor de-ai tăi de-acasă? Sau sunt su tine? | Intervjuare: Saknar du inte din familj? Eller är de med dig? |
| Intervievat6: Ei, dacă am o lună de zile de când am venit, ce? Am cine știe ce de când am venit? Vorbesc la telefon cu ei, vorbesc cu fetița... | Intervjuperson6: Det är nog bara en månad sedan jag kom. Det är ju inte så länge eller hur? Jag pratar med dem i telefon, jag pratar med lillflickan... |
| Intervievator: Dar ți-ai putea imagina să stai mai mult timp, să te rupi de...? | Intervjuare: Men skulle du kunna tänka dig att stanna här längre, bryta kontakt med... |
| Intervievat6: Aș sta, dar, dacă nu se face bani, de ce să stau? | Intervjuperson6: Jag skulle gärna stanna, men varför skulle jag göra det om man inte kan skaffa pengar? |
| Intervievator: Da. Să te chinui... Până la urmă... | Intervjuare: Ja. Att ha det så svårt... När allt kommer omkring... |
| Intervievat6: Mă duc... | Intervjuperson6: Jag åker... |
| Intervievator: Schimbi un chin cu altul. | Intervjuare: Du byter en svår situation mot en annan. |
| Intervievat6: Mă duc în România, la mine... | Intervjuperson6: Jag åker hem till Rumänien... |
| Intervievator: Măcar ești acasă. | Intervjuare: Åtminstone är du hemma. |
| Intervievat6: ... m-angajez și... asta e. Decât să stau să mă chinui pe-aicea. | Intervjuperson6: ...jag tar ett jobb och... det är det. Bättre än att sitta här och ha det svårt. |
| Intervievator: Da. Așa e. Sărut mâna! Hai că ne mai plimbăm p-aicea că am... Nu știu cum stai atâta-n poziția asta. Eu deja m-am anchilozat. | Intervjuare: Ja. Det är sant. Tack så mycket! Vi ska promenera lite för jag... Jag fattar inte hur du sitter såhär så länge. Jag är redan stel. |
| Intervievat6: M-am învățat. | Intervjuperson6: Jag har blivit van vid det. |
| Intervievator: Da. Sărut mâna! | Intervjuare: Ja. Hej då! |
| Intervievat6: Bună și ție! | Intervjuperson6: Hej då! |

**Swedish citizen, begging on Götgatan** *(En av de tiggande talade svenska men eftersom Laura inte gör det intervjuade vi honom på engelska)*

What are you doing here?

I have been on the streets before many times, I have somewhere to live but i need some money. I have been in Greece, Italy, Spain. everywhere. I have been in Stockholm since 2003. If someone gives me work then I work.

Do you get money?

I manage, I get what I need, I don't need so much.

Do you like Swedish people?

Some of them are nice but some have these fucking eyes – uhh, like telling: ”begging in the streets is really bad”

Do they give you other things

Yeah, sometimes a beer

Do you have a schedule? When do you stop?

When I get 100, 150, 200. I don't need more..

What did you do before?

I used to play chess, very funny. Horseriding. I did computers since I was a seven years old.

Do you think other people have more succes than you, doing this? Do they have more talent?

I don't call it success, I manage my way, I have been in all Euope, in Marocko, I have never had any problems. I can start with 5 cents in my pocket. I go and leave when I want to.

Do you think you are lucky?

I don't know. maybe I am, maybe not.

Are you happy with your life?

Yeah, of course, I enjoy.

Do you have any trick?

No, sometimes I take out money of the mug but not on purpose to get more, just to empty it. It's no strategy.

What would you like to do more in your life?

Like always, my legs tell me to move on.

Are you a wanderer?

Yah. I have an apartment now and it's ok, but if someone took it I'd walk on.

Do you have a free life?

Not always, I can tell you this, I was in Tessaloniki and there it's illegal to beg, I got three months in jail.

Do you think we should give more to each other? Like more freedom for people to do what ever they like?

Yes, in Sweden here is a cold mentality, maybe it's the weather or something. In other countries there is another mentality. They talk to me more, make friends. Here, they look at me, judging.

Ok, thank you.

Take care

1. Hon menar Portugal. [↑](#footnote-ref-1)